

USKA PAHQAR

Auto sacramental del Patrocinio de María, Señora Nuestra en Copacabana

Anónimo

en una escritura quechua moderna

INDICE

Clave de las abreviaturas	1.
Sobre las ortografías empleadas	4.
Unas observaciones gramaticales	5.
Vocabulario/Glosario	11.

CLAVE DE LAS ABREVIATURAS

(AC) – Antonio Cusihuamán G. – “Diccionario Quechua Cuzco Collao.” Centro Bartolomé de las Casas. Cuzco. 2001.

(AC1) – Antonio Cusihuamán G. – “Gramática Quechua Cuzco Collao.” Centro Bartolomé de las Casas. Cuzco. 2001.

(AMLQ) – Gobierno Regional Cusco. Academia Mayor de la Lengua Quechua. Qheswa Simi Hamut'ana Kurak Suntur. – “Diccionario Quechua-Español-Quechua. Qheswa Simi Taque.” Cusco. Segunda Edición. 2005.

(AY) – Abdón Yaranga Valderrama – “Diccionario Quechua-Español Runa Simi-Español.” Biblioteca Nacional del Perú Fondo Editorial. Lima. 2003.

(CG) – César A. Guardia Mayorga – “Diccionario Kechwa-Castellano, Castellano-Kechwa.” (Primera Edición: 1959) Quinta Edición, Lima, 1971.

(CG1) – César A. Guardia Mayorga – “Gramática Kechwa.” Ediciones Los Andes. Lima. 1973.

(DB) – Delina Beér.

(DST) – Domingo de Santo Tomás – “Lexicon o vocabulario de la lengua general del Peru.” (edición facsimilar publicada con un prólogo por Raúl Porras Barrenechea. Lima : Edición del Instituto de Historia. 1951.

(EM1) – Ernst Wilhelm Middendorf – “Die einheimischen Sprachen Perus. Band 4 : Dramatische und lyrische Dichtungen der Keshua-Sprache”: Usca Paukar : De “Noten zu Usca Paukar”.

(EM2) – Ernst Wilhelm Middendorf – “Die einheimischen Sprachen Perus. Band 4 : Dramatische und lyrische Dichtungen der Keshua-Sprache”: Usca Paukar : Del texto del drama.

(FC) – Francisco Carranza – “Diccionario Quechua Ancashino-Castellano.” Iberoamericana-Veruert. Madrid. Frankfurt am Main. 2003.

(GH) – Padre Diego González Holguín – “Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua Qquichua ó del Inca.” Ciudad de los Reyes [a saber Lima]. 1608.

(GH1) – Padre Diego González Holguín – “Gramatica y arte nueva de la lengua general de todo el Peru, llamada lengua Qquichua ó del Inca.” Ciudad de los Reyes [a saber Lima]. 1607.

(JL) – Jesús Lara – “Diccionario Qhëshwa-Castellano, Castellano-Qhëshwa.” La Paz-Cochabamba. 1978 & 2001.

(JLi) – Jorge A. Lira – “Diccionario kkechuwa-español.” Universidad Nacional de Tucumán. 1945.

(JT) – Johann Jakob von Tsudi – “Die Kechua-Sprache.” (“Abteilung III – Wörterbuch [Diccionario]). Viena. 1853.

(KyA) – Jesús Lara – “Khatira y Ariwaki.” Librería Editorial “Juventud”. La Paz – Bolivia. 1977. Del Glosario al final del libro.

(LC) – Luis Cordero – “Diccionario Quichua-Castellano y Castellano-Quichua.” Corporación Editora Nacional. Quito. 2005. (Primera Edición: 1892).

(LL) – Laura Ladrón de Guevara C. (Miembro de la Academia Mayor de la Lengua Quechua, Cusco) – “Diccionario Quechua-Inglés, Quechua-Español, Español-Quechua, Inglés-Quechua, Inglés-Español.” Lima. 1998.

(MA) – R.P. Joaquín Herrero, S.J., Ph.D., Sr. Federico Sánchez de Lozada – “Diccionario Quechua-Castellano, Castellano-Quechua.” Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll, Cochabamba. 1974.

(MG) – Marcelo Grondin N. – “Método de Quechua.” Cochabamba-La Paz. 1971.

(Mo) – R.P. Fr. Honorio Mossi – “Diccionario Quichua-Castellano y Castellano-Quichua.” Sucre. 1860.

(MQ) – Miguel Angel Quiroga Flores – “Diccionario Kollasuyano Español-Quechua” (incluyendo parte Quechua-Español elaborada por (RB). Bolivia. 1979.

(NH) Nereo Aquiles Hanco Mamani – “Simi Pirwa. Diccionario Quechua-Castellano, Castellano-Quechua. Variedad dialectal Cusco-Collao.” Imprenta del Centro Bartolomé de las Casas. Cuzco. 2005.

(PL) – Philip S. Lott – “Bolivian Quechua-English Dictionary.”
<http://www.geocities.com/phillott/Bolivia/Dictionary02.htm>. 2000

(QN) – Diccionario en línea de Quechua Network – <http://www.quechuanetwork.org/>

(RB) – Robert Beér.

(TM) – Teodoro L. Meneses – “Teatro quechua colonial. Antología.” (“Usca Paucar” pp. 165-260.) Ediciones Edubanco. Perú. 1983.

(TQ) – “Antología general del teatro quechua I : Teatro quechua.” – Presentación de Salomón Lerner Febres; Selección, prólogo y bibliografía de Ricardo Silva-Santisteban. Banco Continental. Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima. 2000.

(XA) – Xavier Albó – “El quechua a su alcance.” Bolivia. Sin fecha.

(60QT) – “Sojta Chunka Qheshwa Takis Bolivia Llajtamanta – Sesenta canciones de quechua boliviano.” recopilado y editado por Max Peter Baumann. Centro Pedagógico y Cultural de Portales. Cochabamba. 1983.

SOBRE LAS ORTOGRAFIAS EMPLEADAS

1) La escritura moderna usada en el texto transliterado de “Uska Pauqar”.

Esta es la más comunmente empleada en todo el Perú (con algunas pequeñas variaciones regionales debidas a diferencias fonéticas). He aquí el trasfondo legislativo de creación de este alfabeto:

“En 1975, el Ministerio de Educación peruano nombra una Comisión de Alto Nivel para implementar la Ley de Oficialización de la Lengua Quechua. Esta informa y recomienda el Alfabeto Básico General del Quechua, aprobado por el ministerio mediante la Resolución Ministerial N° 4023-75-ED.” Wikipedia (enciclopedia en línea).

2) La escritura usada en el texto del Dr. Ernst Middendorf de “Uska Pauqar”.

Las equivalencias de esta escritura son:

31 grafías:

26 consonantes:

CH	- CH
CH'	- CH'
CHH	- C'H
H	- 'H
K	- QU
K'	- K'
KH	- 'K
L	- L
LL	- LL
M	- M
N	- N
Ñ	- Ñ
P	- P
P'	- P'
PH	- 'P
Q	- K
Q'	- K'
QH	- 'K
R	- R
S	- S
SH	- SC
T	- T

T'	- T'
TH	- 'T
W	- HU
Y	- Y
5 vocales:	
A	- A
E	- E
I	- I
O	- O
U	- U

UNAS OBSERVACIONES GRAMATI- CALES

Algunas morfologías del quechua peruano encontradas en el texto con las que no estarían familiarizados los quechua-hablantes bolivianos:

1). Combinación sufijal verbal “-nqaku”

Desinencia verbal de la 3ª persona plural del tiempo futuro usada en el quechua Cuzco-Collao y Ayacucho-Chanca (“-yanqa” en el Ancash-Huaylas, “-paakunqa” en el Junín-Huanca, “-nqa(llapa)” en el Cajamarca-Cañaris, “-nkasapa” en San Martín, “-nga(cuna)” en el quichua ecuatoriano, y “-ngacuna” [futuro simple] y “-ngacuna” [futuro próximo] en el quichua colombiano (inga)) [vea la conjugación del tiempo futuro del quechua Cuzco-Collao en (AC1) donde figura “ri-nqaku – irán” (p. 168)]. Esta forma equivale al “-nqanku” del quechua boliviano. Instancias de esta desinencia surquechua peruana encontradas en el texto de “Uska Pauqar” de Midden-
dorf:

(p.38) (CHOQE APU:)
“Suyasaqmi ñichirqanin,
Wauqenwansi hamunqaku.”

(p.56) (QESPILLU:)
“Qantari nina aqhatas
Simiykiman hillp'unqaku,
Ukhuykitapas umaykitapas
Waqrakuman churakunqaku.”

2). Combinación sufijal verbal “-saqku”

Desinencia verbal de la 1ª persona plural exclusiva del tiempo futuro usada en el quechua Cuzco-Collao y Ayacucho-Chanka (“-yaashaq” en el Ancash-Huaylas, “-paakushaq” en Junín-Huanca, “-shaq(llapa)” en Cajamarca-Cañaris, “-shasapa” en San Martín, “-shunchic”/“-shun” en el quichua ecuatoriano, y “-nchi” [futuro simple] y “-ngapa canchi” [futuro próximo] en el quichua colombiano (inga)) [vea la conjugación del tiempo futuro del quechua Cuzco-Collao en (AC1)

donde figura “*ri-saqku – iremos (excl.)*” (p. 168)]. Esta forma equivale al “*-sqayku*” del quechua boliviano. Instancia de esta desinencia surquechua peruana encontrada en el texto de “*Uska Pauqar*” de Middendorf:

(p.50) (Segunda sirvienta):
 “Ñaupaqtaray wañusaqku,
 Qanri kausay ashqa wata.”

3). Combinación sufijal verbal “*-swan*”

Desinencia verbal de la 1ª persona plural inclusiva del tiempo condicional futuro usada en el quechua Cuzco-Collao (“*-nchikman*” en Ayacucho-Chanca, “*-ntsikman*” en Ancash-Huaylas, “*-nchikman*” en Junín-Huanca, “*-ncheqman*” en Cajamarca-Cañaris, “*-nchiman*” [inclusivo dual, “yo y tú”] y “*-nchisapa*” [inclusivo plural, “nos todos”] en San Martín, y “*-nchicman*” en el quichua ecuatoriano) [vea la conjugación del tiempo futuro del quechua Cuzco-Collao en (AC1) donde figura “*apa-sun-man, apa-sunchis-man, apa-swan – llevaríamos (incl.)*” (p. 170)]. Esta forma equivale al “*-sunman*” y al “*-sunchejman*” del quechua boliviano. Instancias de esta desinencia surquechua peruana encontradas en el texto de “*Uska Pauqar*” de Middendorf:

(p.16) (QESPILLU):
 “Huq payata maskhacuswan,
 Ichas kapunman murayan
 Ichas ch’uñun, ichas qhayan.
 Chayllatapas uskacuswan,
 Mana chayri suwakusaq.”

4). Combinación sufijal verbal “*-ykiku*”

Desinencia verbal transicional “*nosotros (excl.) a tí*” del tiempo presente usada en el quechua Cuzco-Collao y Ayacucho-Chanca (“*-yaq*” en Ancash-Huaylas, “*-yki*(llapa) en Cajamarca-Cañaris, “*-ykisapa*” en San Martín, “*canman ...-nchic*” en el quichua ecuatoriano, y “*canma ...-nchi*” en el quichua colombiano (inga)) [vea la conjugación del tiempo futuro del quechua Cuzco-Collao en (AC1) donde figura “*qo-y-ki-ku – nosotros (excl.) te damos a tí*” (p. 158)]. Esta forma equivale al “*-suyku*” del quechua boliviano. Instancia de esta desinencia surquechua peruana encontrada en el texto de “*Uska Pauqar*” de Middendorf:

(p.53) (Sirvientas):
 “Wañuymanta imaynataq
 Qespisqata rikuykiku.”

5). Infijo verbal exhortativo “*-ru-/-rqa-, -ra-/-rqa-*”

Infijo verbal usado en el quechua Cuzco-Collao (“*-rqu-/-ru-* y “*-rqa-*” en Ayacucho-Chanca, “*-rku-*” en Ancash-Huaylas, y “*-lku-/-lka-*” en Junín-Huanca) [vea las connotaciones de este infijo verbal en (AC1): “(a) Urgencia o prioridad con que hay que realizar la acción; (b) Consumación de la acción; (c) Realización de una acción en forma repentina o no esperada; (d) Expresión de cortesía o respeto ante el interlocutor.” Sobre las formas alternativas de este infijo verbal: “*-ru-*” y “*-rqa-*” automáticamente toman las formas “*-ra-*” y “*-rqa-*”, respectivamente, cuando ocurren delante del incoativo “*-ri-*”, del asistivo “*-ysi-*”, del causativo “*-chi-*”, del translocativo “*-mu-/-m-*”, o del regresivo “*-pu-*.” (páginas 195-197)]. Esta forma equivale al “*-rqa-*”,

rqu-” del quechua boliviano. Instancias (en la forma de “-rqa-”) de esta desinencia surquechua peruana encontradas en el texto de “Uska Pauqar” de Middendorf:

(p.11) (YUNKA NINA:)
 “Angelkunaq chaupinmanta
 Huq waminq’a lloqsirqamun,”

(p.42) (QESPILLU:)
 “Hamuy ari, sayarqamuy,
 Qanpuni akllarqakamuy,
 Chhaqaywanmi kasarasaq:”

(p.42) (QESPILLU:)
 “Hilli ñawi asirispa
 Sayarqamuytan munashan.”

(p.51) (QORI T’IKA)
 “Waturqamuy sonqollayqa
 Kay llakitapas”

6). Infijo verbal exhortativo “-yu-/-yku-, -ya-/-yka-”

Infijo verbal usado en el quechua Cuzco-Collao (“-yku-“ en Ancash-Huaylas, y “-yku-“ en Junín-Huanca) [vea las connotaciones de este infijo verbal en (AC1): “(a) *La manera intensa con que se realiza la acción;* (b) *El afecto personal con que se ofrece o se pide la realización de la acción* (c) *Dirección de la acción hacia alguien o algo, hacia el interior, o hacia abajo.* Sobre las formas alternativas de este infijo verbal: “-yu-” y “-yku-” automáticamente toman las formas “-ya-“ y “-yka-“, respectivamente, delante del incoativo “-ri-“, del asistivo “-ysi-“, del causativo “-chi-“, del translocativo “-mu-/-m-“, o del regresivo “-pu-“.” (páginas 194-195)]. Esta forma equivale al “-yku-” del quechua boliviano, el que en el quechua boliviano solo tiene las connotaciones (a) y (c). Instancias (en la forma de “-ya-“) de esta desinencia surquechua peruana encontradas en el texto de “Uska Pauqar” de Middendorf:

(p.6) (QESPILLU:)
 “Curaykuna ancha khuyaq,
 Tukuypaq rakirqayakun,
 Qollqeta wiñay t’akakun,
 Mana kaqtin, manuyaqmi.”

7). Infijo adjectival/sustantival redundante “-ku-”

Infijo adjectival/sustantival delante de la “q” agentivo usado en el quechua Cuzco-Collao (no he podido establecer si este infijo verbal se usa en este sentido adjectival/sustantival redundante en otras variantes del quechua fuera de la boliviana). Parece que la colocación aquí referida del infijo “-ku-“ delante de la “-q” agentivo no lleva ninguna significación semántica, y puede ser considerada puramente adornativa. No hay mención de este uso en (AC1). Este uso redundante del infijo “-ku-“ no existe en el quechua boliviano, aunque sí otros usos no-redundantes. Instancias de este infijo adjectival/sustantival surquechua peruano encontradas en el texto de “Uska Pauqar” de Middendorf:

(p.19) (USKA PAUQAR:)
 “Pillan kanki chika qhapaq
 Pillan chika saminchakuq,
 Mana reqsispa khuyakuq!
 Reqsikusqaykin wiñaypaq.”

(p.60) (QORI T’IKA:)
 “Mamanchisman kutipusun,
 Paymi qespichikuq, ñispa.”

Para traducciones de estas palabras en el texto de Middendorf que tienen este infijo adjetival/sustantival, y de estas líneas citadas arriba, vea las entradas de “khuyakuq”, “qespichikuq” y “saminchakuq” en el Vocabulario (páginas 25, 38 y 43 respectivamente).

8). Combinación sufijal verbal “-sorqanki”

Desinencia verbal transicional “él a tí” del tiempo pretérito con “-rqa-/-ra-“ (“pasado perfecto” (AC1)) usada en el quechua Ayacucho-Chanka y tal vez durante los tiempos coloniales también en el quechua Cuzco-Collao pero por lo que sepa ya no actualmente en esta última variedad. (No he investigado aún el uso de esta desinencia en otras variantes quechuas peruanas) [vea la conjugación del “pretérito perfecto” del quechua Ayacucho-Chanka en (CG1) donde figura “*Tapusurqanki, él te preguntó a tí.*” (p.210); vea la conjugación del tiempo “pasado perfecto” del quechua Cuzco-Collao en (AC1) donde figura la forma actual en el quechua Cuzco-Collao: “*yanapa-rqa-su-nki*”- ‘él te ayudó’.” (p. 160)] (“-sorqanki” en Ancash-Huaylas, “-shurqan” en Cajamarca-Cañaris, “-shurkan(ki)” en San Martín, “canman ...-rca” en el quichua ecuatoriano, y “camma ...rca” en el quichua colombiano (inga)). Las dos formas en quechua Ayacucho-Chanka y quechua Cuzco-Collao equivalen al “--sorqa” del quechua boliviano. Instancias de esta desinencia surquechua peruana encontradas en el texto de “Uska Pauqar” de Middendorf:

(p.3) (QESPILLU:)
 “Pitaq qaraykusorqanki?”

(p.6) (USKA PAUQAR:)
 “Pitaq phiñachisorqanki?”

(p.22) (QESPILLU:)
 “Rosarioyki urmapusqa,
 Pichá maqakusorqanki?”

9). Sufijos adjetivales/sustantivales “-qe” y “-q”

1). Parece que el uso del segundo sufijo, “-q”, es común en todas las variantes de quechua como agentivo. No hay mención del uso de este sufijo con marcadores posesivos en (AC1), como en las instancias dadas aquí abajo tomadas del texto de “Uska Pauqar” de Middendorf; nunca he visto usarse este sufijo con marcadores posesivos en el quechua boliviano, ni en el Quechua Cuzco Collao actual:

(p.6) (USKA PAUQAR:)
 “Manan, rikuy, tarinkichu

Qoqniykita huq pitapas,”

(EM2 p.102)

“Du wirst sehen, du findest niemand,
Der dir etwas giebt,”

“Verás, no encontrarás
a nadie que te dará algo,”

(p.37) (CHOQE APU:)

“Yunka Nina kunamuwan,
Rikuqniyki hamuwanqa.”

(EM2 p.142)

“Yuncanina läßt mir sagen
Daß er kommen wird, um dich zu besuchen.”

“Yunka Nina me avisa,
que vendrá a visitarte.”

Me parece que ya no usar marcadores posesivos después del agentivo “-q” es una pérdida sensible de aglutinización en una lengua que es por naturaleza aglutinante, y que ésta práctica debería ser revivificada, en vez de decir por ejemplo “Manan, rikuy, tarinkichu qanman qoqta huq pitapas” y “Yunka Nina kunamuwan, qanta rikuq hamuwanqa”.

2). El uso de **-qe** en el texto de Middendorf de “Usca Pauqar” y en otros textos que datan probablemente del siglo 17 es igual al de la “-q” agentivo, discutido aquí arriba. Por ejemplo, note la palabra “kamaqe” en la página 13:

(p.13) (YUNKA NINA:)

“Tiyananchispi samaqta
Kamaqenraqchu akllanqa?”

(EM2 p.111)

“Haben sie erst in unserer Wohnung geatmet,
Wird ihr Schöpfer sie dann noch mögen?”

“Cuando tú has respirado aire en mi residencia,
¿Sería posible que tu Creador te escogerá a tí?”

Según (JL), “kamaqe” significa “gobernante, Fig. criador”. Creo que más bien quizás quiera decir: “creador”, como es la significación en esta parte de “Usca Pauqar”; para el significado de la raíz “kama-“, vea por favor “kamay” en el Vocabulario (página 24). Usando el sufijo “-q”, “kamaq” tendría idéntica significación que “kamaqe”, sólo que la palabra “kamaqe” ha sido formalmente aceptado como traducción de “Creador”. (Otro derivado como “kamaqe”, es “kamachikuq” (“jefe”, “alcalde”) [para una explicación del infijo “-ku- en esta palabra, vea por favor 7). **Infijo adjectival/sustantival redundante “-ku-”** en la página 7] en el quechua Cuzco Collao por lo menos, y “kamachej” (“jefe”) en el quechua boliviano.)

El sufijo “-qe” fue usado en el quechua cuzqueño colonial del siglo 17 de exactamente la misma manera que el sufijo “-q” con marcadores posesivos, pero parece que ésto tampoco no en el quechua boliviano. Veamos esta instancia en el texto de “Uska Pauqar” de Middendorf:

(p.8) (USKA PAUQAR)
 “Pillan kanki ñuqñu kunaykuqey
 Pin hark’awan ñakaq hina?”

(EM2 p.105)
 “*Wer bist du, der du mich sanft warnst,
 Wer hält mich beschwörend zurück?*”

“¿*Quién eres, quien me dulcemente adviertes?
 ¿Quién me ataja maldiciendo?*”

Vea por favor aquí abajo explicaciones del Padre Diego González Holguín en su gramática publicada a comienzos del siglo 17 (GH1) sobre el uso de “-q” y “-qe-“:

[(GH1) p.62:]

“§.36. DE LA CONIUGACION DE LOS NOMBRES VERBALES ACTIVOS Y SU SIGNIFICACION DIFERENTE DEL VERBO HABITUAL – (MUNACMICANI).

Ñocam munac cani. Yo soy amador, o el amador, o el que ama.
 Cammimunac canqui. Tu eres amador, o el amador, o el que ama.

Esta conjugacion es entera variando a (cani) solamente, y difiere mucho del verbo habitual, porque no solo tiene muy diferentes significacion: mas el (mi o m) se pone en el pronombre y ordinariamente se pone con pronombre esta conjugacion, lo que no conviene al verbo habitual

Ytenay otra diferencia mayor que esta conjugacion admite los possessives muy comunmente mas essotra conjugacion del verbo (suelo, sueles) no puede admitir possessives. Exemplo.

Munaqueymicanqui Eres mi amador, o el que me amass.
 Munaqueyquim cani. Soy tu amador, o el que te ama.
 Munaquenmichay. Esse es su amador, o el que le ama.

Esta conjugacion tiene dos significaciones, una de nombre, el amador, y otra de participio, el que ama, porque es nombre y participio, y en el verbo (suelo, sueles) ni es nombre ni participio, sino parte de verbo, que pierde su significacion. Yten esta no tiene passiva, mas tiene transicion en el verbo (cani) y la otra tiene passiva.”

[(GH1) p.64:]

“DE LA PRIMERA FORMA DEL PRIMER SUPINO CON POSSESSIVOS Y VERBOS DE MOVIMIENTO.

Munaqueyquim hamuni, vengo para, o por tu amador.
 Yachachiquey hamuhuay, ven por, o para mi maestro.
 Pusaquenmi rini, voyle a traer, o para traerle.
 Amachaquencum yaucuni, entre a ser su despartidor, o despartir los que reñían.”

[(GH1) p.73:]

“PARTICPIO ACTIVO.

Munassuqueyqui. El que te ama.

Plur. Munasuqueyquichis. El que os ama a vosotros.”

[(GH1) p.75:]

“PARTICPIOS.

Cam munahuaquey. Tu que me amass, o Tu el que me amass.

Camchicmunahuaqueycuna Vosotros que me amays.”

[(GH1) p.77:]

“PARTICPIO ACTIVO.

Pay munahuaquey. El que me ama, paymunahuaqueycuna, los que me aman.

Munascacahuaquey. El que me ha amado.”

VOCABULARIO/GLOSARIO

Nótese por favor que el orden alfabético sigue la manera en la que la computadora haya ordenado las letras iniciales.

- achaláu!** vea páginas 16, 31, 31, y 39.
- achalaw!** interj. ¡qué lisura! ¿Ajá, no? (AC); qué lindo (NH); achala – adorno (LL); achalay – adornar, vestir con esmero (LL); ash'allakuy – vestirse ostentosamente (JL); ash'allay! – interj. ¡qué hermoso! (JL).
- achhuriy** (p.28) vea **anchhuy**; a pesar de la significación de **anchhuy** de “retirarse”, **achhuriy** aquí sólo puede significar “acercarse”, pero tal vez también conservando la significación de “retirarse” o “alejarse” (RB).
- akakáu!** akakaw! – interj. ¡ay! ¡qué dolor! (AC); akakallaw! - ¡qué lástima! (LL); akhakaw! - ¡qué calor! (LL).
- aklla** (ahllay – escoger (LL)); virgen escogida que vivía en clausura, consagrada al culto religioso (JL); ajlla – escogido, selecto (JL).
- alau ñiy** (p.30) alalaw! - interj. ¡qué frío! ¡hace frío! ¡siento frío! (AC); alalaw! – quejido de frío (NH); alalaw! - ¡qué frío! (LL); allauñiy – quejarse del frío (JL); *Alau niway – Habe Mitleid; “Ten compasión.”(EM2);* alauñini: que-

jarse de frío también significa compadecerse, tener lástima (Mo); allau! – interj. de compasión: ¡pobrecito! “Wañuy kaqtana rikaamarniipis, ama allau nimankitsu”: “Aunque me veas ya muriéndome, no me digas ¡pobrecito! (FC); allauchi– interj. de compasión: ¡pobrecito! (FC); allauchi – interj. de compasión: ¡pobrecito! (FC); alalau! – interj. Qué dolor tan terrible (LC); alau! – interj. Qué dolor! ay de mí (LC); ¡alaw! – interj. qué dolor terrible! (QN); alawniy V. ALAWCHAKUY – tener compasión, piedad. SINÓN: alawchay, alawniy (AMLQ).

- alauñiy** alawchay – condolerse (LL); allauñiy – quejarse de frío (JL).
- almilla** (p.24) *Almillaypas arapataj – Mein Wams ist wie ein Gitter (Wams – jerkin (unter Rüstung), gambeson; waistcoat). “Mi justillo/ajustador (camisa traída debajo de la armadura; camisa de campesino) es como una reja.”(EM2);* almilla – camiseta de bayeta (M); vestido traído por mujeres indígenas (PL).
- amanq’ay** (p.30) *Misk’i kuntuq amanq’ay hina, - Süß duftende Berglilie! “Dulcemente olorosa azucena.”(EM2);* amankay – flor silvestre parecida a la azucena (CG); amankay – amancae, amancae, amancay (Paramongaia weberbauerei Velarde). Flor amarilidácea de poder sicotrópico (FC).
- amaru** boa.
- añaláu!** (p.31) *Añalàu – Au weh! “¡Ay! ¡Ay!”(EM2);* Añay! O que lindo! dicho del que alaba alguna cosa a su gusto, buena, apreciable – añallay! añallau! añau! añañau! significan lo mismo: estas partículas se ponen con nombres que significan cualquier excelencia en bondad, hermosura ó buena calidad para alabarla de aquello con admiración, ó exageración (Mo); añau – interj. ¡qué rico! ¡qué dulce! (CG); añañau! – interj. ¡qué bonito! (FC); anau – adv. no, no quiero, no me da la gana. Negación tajante (FC); ananau, ananay – interj. de dolor y cansancio. ¡Ananau! - ¡Qué dolor! ¡Qué cansancio! (FC); ananay! – interj. de dolor (LC); añallaw – sabroso (QN); añallaw! – interj. ¡Qué cansancio! Qué cansancio! Qué cansando! (QN); ananitáy! - ¡qué bonito! ¡qué precioso! (M); ananáy! – interj. ¡Qué dolor! sufrimiento! ... SINÓN: achakáw! (AMLQ); añallaw! interj. VF.AÑAÑÁW – interj. ¡Qué hermosura! ¡Qué bonito! ¡Qué lindo! Expresión de regocijo, de alegría ... SINÓN: achaláw, munaycha, añalláw, añakalláw (AMLQ).
- anchhuy** (p.3) *Fort (,Mensch) “Retírate (,hombre).”(98)(EM2);* anchhuni – apartar se de algo (Mo); anchuy – apártate o retírate, en tono menos imperativo (CG); (p.7) *‘Hinan paiman anch’uicujtiy, - Als ich mich ihr näherte., “Cuando me acerqué a ella,”(EM2).*
- anka** (p.15) águila. *Nokapunin pai quiquinman/Risaj, piñasñiyimi canka/Pajta kespínman chai anca,/Rosariotaj kespichinman. – Ich selbst will zu ihm/Gehen, er soll mein Gefangener sein./Dass mir nur der Adler nicht entschlüpft,/Und der Rosenkranz ihn entkommen läßt. “Yo mismo iré a él/El debería ser mi preso./Cuidado que esa águila se escape,/Y que el rosario le deje escapar.(EM2).*

- anokara** (P.9) *Anokarayta pusasaj – Nach Anokarai will ich sie führen; “Le llevaré a Anocarai.”* (EM2) anucani. Destetar; anuqay – destetar (CG); anuqay – destetar (M); anukay – dejar de mamar (QN). Vea otra palabra cuya significación exacta no se determina: **anutara** - Waylla Wisa Inka, maypin/chay phiña uywa anutaray, - dónde está, Inca Waylla Wisa, mi dócil y fiero anutara, (P.56 “Atau Wallpaj p’uchukakuyninpa wankan” edición de (JL)) [anuta – adj. desazón ref. frutos, ni muy maduro ni muy tierno (FC); anutay – estar los frutos en desazón (FC)] (aún no he consultado todos los diccionarios sobre el vocablo “anutara” (RB)); “*¡Quedaos pues doncellas, y tú también vieja de piel arrugada, mochuelo que revolotea en la noche!/Arriba, muy arriba llevaré (a Usca)/mi jumento también jalaré;*” (TM p188); añu. Un género de Rayz como oca; anucani, o anucarcuni. Destetar (GH).
- anta** cobre.
- apu** apu, deidad terrenal mayor, representada por una montaña principal (AC); Señor (relativo a la familia espiritual): Apu Jesucristo: Señor Jesucristo (AC); apucha – abuelo (NH); (relativo a la familia espiritual (AC); apu – señor, alto dignatario; general, jefe de ejército (JL); apuchay – honrar, venerar (NH); apuski, ñaupa – antepasado (NH); señor.
- apuskachay** apukachay – altanería, soberbia (LL); apuskachaq – insolente, altanero (LL); apuskachaj – consentido, mimoso (JL).
- aqarapi** nevisca (que cae en las cordilleras o lomas altas) (AC); aqarapiy (Prov. Altas) – nevar (AC); aqarapi – nevisca (JL).
- arapa** cortina (LL); celosía (JL). *Spanish “harapa” might be meant* (RB). arapa – celosía, lo enredado así (CG); arapay – enredar celosías de sogas, palos, encañado (CG); arapa – enredo, cosa intrincada o incomprensible (LC); arapana – enredar, complicar o confundir algo (LC); Arapa – Geog. distrito de la provincia de Azángaro, Puno, Perú (AMLQ); arapa – enrejado. // cortinaje que cubre algo. // Ec: enredo. / celos. / complejos. (AMLQ); arapakuy – en caramarse. // sacrificarse en aras de otra persona (cuando indica un sacrificio íntimo ofrecido por sí propio) (AMLQ); arapay – enredar, complicar o confundir algo (AMLQ).
- arwi** adj. enredado, enmarañado (relativo al hilo), adobe (AC); enredo, maraña (LL); arwi-arwi – enmarañado (LL); arwi-arwi – enmarañado (LL); arwiy – enredar, enmarañar (LL); arwiy – enredar, entrabar (JL).
- askama** (p.50) *Kutirimpuy askamalla, - Komm doch gleich wieder zu dir,; “Vuélvete en tí otra vez de inmediato.”* (EM2); askama – askama, askamalla – muy rápido, tan rápido (AC); as kama – hasta luego (LL); askama – adv. hasta luego (CG); askamalla – adv. por muy poco tiempo (CG); askama – sólo un momento, sin tardar mucho (M); askamita – indica un tiempo menor que “askama” (M); askama – hasta dentro de poco (QN); askamalla – sólo un momento (QN).

- askamalla** (p.15) *Askamallan llikapiqa – Alsbald soll dieser Vogel (alsbald (old lit-directly, straightway (old))); “Inmediatamente debería caer este pájaro en la red.”(EM2).*
- asnu** (vea páginas 5, 9, 9, 24, 24, y 24) burro.
- asurichun** (p.27) *Wakinkuna asurichun! - Die Übrigen mögen sich entfernen. “¡Que los demás se alejen!”(EM2); asuy, V. anchuy – apártate o retírate, en tono menos imperativo (CG); asuykuy/anchuykuy – acercar(se), aproximar(se) (CG).*
- aswanta** (p.40) *Ashuantan huaillun usuyta, - Sie zieht vor, (ihr Leben) nutzlos zu verlieren,. “Prefiere perder su vida sin beneficio,.” (EM2).*
- atakáu!** atakáw! - ¡qué miedo! (LL).
- atataú!** atataú! – interj. ¡qué feo! ¡qué desagradable! (AC); atataw! - ¡qué feo! (LL); atatay! – interj. ¡qué dolor! (LL).
- atipakuy** porfiar, intentar, intentar ir varias veces (AC); atipay – insistir, ganar (NH); atipakuq – obstinación (LL); atipakuy – obstinación (LL); atipakuj – porfiado, obstinado (J.L).
- Atipaj.** Llapa Atipaq Todopoderoso.
- atiy** (p.11) *Atisunmi – wir werden siegen; “Vamos a vencer.”(EM2); Atini. Vencer en armas, ó en pleito, ó porfia ó las dificultades ó impedimentos. Atipani. Vencer, como “atini”, ó poder con la carga, ó peso (Mo). (p.13) Samayñiyki mana atiyimi. – Dein Hauch ist unwiderstehlich,. “Tu aliento es abrumador.”(EM2); (p.15) Paytan atimusaq ñoqaqa – ich werde mich seiner bemächtigen,. “Le voy a agarrar.”(EM2) poder, tener habilidad para (AC); poder (NH); poder, facultad de hacer algo (LL); triunfo (JL); tal vez signifique “vencer” aquí (RB); (p.30) aquí parece significar “vencer” (RB).*
- auki** príncipe; Infante, título que se daba a los príncipes de la casa real durante su juventud. Cuando contraían matrimonio se les daba el título de Inka. También se daba este título a los cerros o nevados importantes, a los de segunda categoría, después de los apus, como Auki Watu (CG).
- aukichay** (p.30) (vea “auki” p.2) *Imayna chaskina hina/Aukichasqata rikunqa /Tukuy llaqta, - Wie sich’s gebührt einen/Fürstlichen Mann zu empfangen,/wird/Der ganze Ort, das ganze Thal sehen;“ ”Como es debido recibir a un príncipe/verá toda la localidad, todo el valle;”(EM2); Auqui. El infante, Señor rico, noble (Mo); auqui – Señor (LC).*
- auqa ch’unchu** (p.43) *auqa ch’unchu – “auka ch’unchu. Die Chunchus sind ein noch unbekehrter, wilder Indianerstamm, der in den Wäldern am*

Ostabhange der Andes lebt. "auka ch'unchu. Los Chunchos son una tribu de indios salvajes ("wilder") todavía no convertidos al Cristianismo, quienes viven en las selvas sobre los pendientes orientales de los Andes." (EM1.V.1314).

- auqa** (p.25) *Paymi auqa phawariyta/munan, - Die Grausame, entfliehen/Will sie.*, "La desalmada quiere huirse," (EM2); enemigo; awqa – enemigo (NH); awqa – enemigo (LL); auqa – enemigo, adversario. Sinón.: Jayu (JL).
- auqakuy** auqa – enemigo, adversario, rival (AC); awqanakuy – enemistarse (AC); awqa – enemigo (+ más palabras con raíz "awqa-") (NH); awqa – enemigo (LL); awqanakuy – guerra, guerrear (LL); auqa – enemigo, adversario; auqaj – hombre de armas, soldado (JL); auqay – guerrear, combatir (+ más palabras con raíz "auqa-") (JL).
- awa** tejido, urdimbre a medio tejer (AC); telar (NH); awasqa – tejido (NH); urdimbre (LL); awana – telar (LL); urdimbre (JL); mujer o hembra melliza, sinón.: wispalla (JL); awana – telar (JL).
- awaranku** (páginas 22 y 55) especie de maguey del cerro, de tamaño pequeño y de hojas menudas (AC); awaranku, achupalla, Vulg. ananás, piña (JL).
- aylluchay** emparentar (NH); aylluchakuy – emparentarse (LL); ayllu – parentela (LL); ayllunakuy – emparentarse, reconocer parentesco (JL).
- ch'aka ch'aka** (p.11) *ch'aka ch'aka – "ch'aca-ch'aca, heiser, von rauher grober Stimme, steht dem Reime zuliebe von dem zu ihm gehörigen kaparispa getrennt."* "ronco, de voz áspera, para fines de rima se encuentra separado del kaparispa al que pertenece." (EM1.V.318).
- ch'aphra** charamosca (=firewood, kindling) (NH); rama (LL); ch'aphra, ch'aujra – hierba leñosa enmarañada, ramiza combustible (JL).
- ch'arkiy** encogerse, momificarse, hacer chalona (AC); ch'arki – carne seca, cecina (NH); ch'arki – carne salada y seca (LL); ch'arki – carne secada al sol, tasajo, cecina. Fig. flaco, miserable, avaro (JL); hacer tasajo (JL).
- ch'aska** (p.5) estrella (AC); lucero, el planeta Venus (LL); planeta Venus. divinidad menor que contaba con un aposento en Qorikancha. enmarañado, enredado (JL). *Ch'askayquitan pascaricui – Und schlichte dein zerzaustes Haar (schlichten – mediate, arbitrate; (=glätten) dress, smooth (off); zerzaust – windswept, dishevelled, tousled.)* "Y alisa tu cabello desmelenado." (EM2); chaska – adj. enmarañado, enredado, erizado, crepo (C.G.)
- ch'awar** cabuya, fibras de maguey, sogá de cabuya, (Prov. Altas) cerda (AC); ch'awar – cerda (NH); cabuya (LL); ch'awar, ch'ajwara – cabuya (JL).

- ch'ayña** jilguero (AC); jilguero (NH); ch'ayña – jilguero (LL); ch'ayña – jilguero (JL).
- ch'illmiy** cerrar (el ojo) (AC); ch'irmiy – cerrar el ojo (NH); ch'illmi – pestañeo, guiño (LL); ch'illmipakuy – pestañear, guiñar (LL); ch'irmi – parpadeo (JL); ch'irmiy – parpadear, cerrar los ojos (JL).
- ch'oqri** herida infectada (LL); ch'ujri – herida, descalabradura, sinón.: k'iri, fistula purulenta (JL); ch'ujriy – herir, descalabrar, lastimar (JL).
- ch'unchu** salvaje, hereje, habitante oriundo de la selva; chuncho, baile folklórico (AC); pueblo belicoso que habitaba las márgenes del río Amaru mayu (Madre de Dios) y fue sometido por Tupaj Yupanki Inka (JL); incivilizado, salvaje (JL).
- ch'unchu.** auqa ch'unchu (p.43) auqa ch'unchu – *“auka ch'unchu. Die Chunchus sind ein noch unbekehrter, wilder Indianerstamm, der in den Wäldern am Ostabhange der Andes lebt.” “auka ch'unchu. Los Chunchos son una tribu de indios salvajes (“wilder”) todavía no convertidos al Cristianismo, quienes viven en las selvas sobre los pendientes orientales de los Andes.” (EMI.V.1314).*
- ch'upu** (p.5) abultado, hinchado, grano infectado del cuerpo (AC); tumor (NH); divieso, tumor (LL); absceso (JL); *ch'upuncuna, ch'upu, der Blutschwären, wird in familiärer Unterhaltung in der Bedeutung von “Geld” gebraucht, etwa wie in der Studentensprache “Moos”.* *“ch'upunkuna, ch'upu, de las úlceras de sangre, se usa en el discurso familiar con la significación de “dinero”, algo parecido a “lana” en jerga estudiantil.”(EMI.V.114);* chupu – pístula, forúnculo, nacido (LC); chupu – grano, absceso, tumor (AMLQ); fam. carillo abultado por bolo de coca que se mantiene en la boca. Bol: tanapa, sanapa (AMLQ); *Ch'upunkunan askha askha – Sie hat Moneten in großer Menge, (Moneten – bread, dough). “Ella tiene una gran cantidad de “lana” (dinero)(EM2).”*
- ch'useq** lechuza del mal presagio (AC); ch'usiq – lechuza (NH); lechuza (LL); ch'usij, ch'usiq – lechuza (JL).
- cha** Partícula que se agrega al nombre, adjetivo y pronombre para formar el diminutivo. **T'ikacha:** florecilla. **Warmicha:** mujercita (JL).
- champi** hacha fina (NH); aleación de cobre con bronce (LL); especie de partesana, herramienta para destrozarse terrones en los terrenos de labor, aleación de bronce y oro, Vulg.; tumbage, persona que rompe a menudo objetos de alfarería (JL).
- chaninta** chanin – justo, correcto, razonable, correctamente, impecablemente, verdad (AC); chanin – correcto, justo, precio, valor (NH); chanin – precio, valor (LL); chani – valía, aprecio. Neol. precio, valor comercial (JL).
- chaniyoq** (vea páginas 25 y 29) = chaniyoq – valioso (LL); chaniyoj – valioso,

justiciero, probo, Neol. de precio muy alto (JL).

- chaqoy** destruir, derribar (AC); desmontar (NH); chaqoy – talar, arrasar, hacer cacería mediante cercos (JL).
- chaskiy** recibir, acoger.
- chaymi** por eso.
- chaypas** chaypas o chaypis – conect. Pero, con todo eso, sin embargo, aunque (AC); pron. esto también, adv. pues (JL).
- cheqaq** chiqaq – verdadero, cierto, real, verdad (AC); chiqa – legal, veracidad (NH); chiqan – justo, recta (NH); verdad (LL); chiqa – verdad. evidencia, sinón.: sullull (JL).
- chhaqay** = jaqay
- chhayna** = chayhina
- chipipipuy** centellear, brillar (como la estrella) (AC); ch'ipij – resplandor, fulgor. Sinón.: lliphipiy (JL).
- chirau** chirawa – temporada lluviosa, mal tiempo (AC); chira – pepa de ají y rocoto (NH); chiraw pacha, chiri mit'a – invierno (NH); chiraray – despejarse (LL); chiraraw – claro, diáfano (LL); chiraw – invierno (LL); chirau – claro, luminoso (JL); chiraupacha – primavera, sinón.: chiraumit'a (JL); chiraupara – llovizna, sinón.: iphupara (JL); chirayay – cuajarse, solidificarse, sinón.: tikayay, qorpayay (JL).
- choqe** (p.1) chuqi - metal (NH); oro fino (LL); chuqe – oro puro, en pepita (JL); *Choqen Apu. "Choke ist ein Wort der Aymarà-Sprache, welches Gold bedeutet, jetzt aber nicht mehr gebräuchlich ist. Der Name Choke Apu also bedeutet: Herr des Goldes, goldreicher Mann."* "Choke es una palabra de la lengua aymará, la que significa oro, pero la que ahora está en desuso. Entonces el nombre Choke Apu significa: Señor de(l) oro, hombre rico en oro."(EMI.V.218); (p.28) – Chhoqqechani. Regalar, acariciar, y estimar; chhoqqey lla: relámpago del rayo. chhoqqeaquilla: vaso de oro, nombre propio de un famoso salteador (Mo).
- chukukukuy** (p.13) *Chucucucun kay pachapis – So erzittert die Erde.* "Así se estremece la tierra."(EM2); chuku – gorra, armadura de la cabeza (CG); chuqu pirqa – pared de piedra sin mezcla alguna para juntar las piedras, como lo hacían los Incas (CG); chukchuk – onomat. estremecimiento, temblor (FC); chuku (QII) – sombrero (FC); chukukuy – ponerse el sombrero (FC); chucu – poste central de madera en algunas casas campestres (LC); chucu, chuchu – teta, mama, leche materna de que se alimentan los niños y los animales tiernos (LC); chugu – ave cantora, pintada de amarillo y negro (LC); chuku – casco, sombrero, capa (QN); chukukiyay – temblar, tiritar (QN); chukukuku – conmoción, sobresalto, estremecimiento

(AMLQ); chukukukuy – temblor general del cuerpo. SINÓN: (AMLQ); chukukukuy – temblor general del cuerpo. SINÓN: khatatatay // v. Estremecerse. Sentir estremecimiento o conmoción hasta temblar (AMLQ).

- chukchu** paludismo (AC); paludismo (NH); chuhchu – malaria (LL); chujchu – malaria; terciana, escalofrío (JL).
- chukchuy** temblar (AC); chuhchuy – temblar, tiritar (LL); chujchuy – temblar, sentir escalofríos (JL).
- chupipuy** chupi – almuerzo, sopa (AC); chupi – sopa de legumbres (LL); chupi – sopa de patata, carne y otros elementos (JL).
- churi** hijo.
- cruzchakuy** persignarse.
- Diosllawanchis** (p.8) *Diosllahuanchis, Kosko llajta – Gott befohlen o Stadt Kusko. “Adiós oh ciudad Kusko.”*(EM2).
- ea!** (p.48) *Ea! Mama kallpanchaway, - O, Mutter, gib mir Kraft,; “Oh, Madre! déme fuerzas,”*(EM2); iyaw! – interj. ¡Sí! ¡conforme! ¡de acuerdo! SINÓN: chay! chaw! (AMLQ); iyaw – significa lástima, conmiseración (QN); ea – interj. hey!; come on! (diccionario de Collins 1972); ¡ea pues! – well then! Let’s see! (diccionario de Collins 1972).
- erqe** párvulo, niño o niña, chiquillo o chiquilla (AC); irqi – chicuelo, infante (NH); párbulo (LL); irqe – párvulo, niño. Sinón.: wamra (JL).
- ha** (p.54) traducido al alemán como “*Ha!*” también en el texto de Middendorf.
- hak’uy** hacer harina.
- halay** (p.7) *Halai – Hinaus! “halai, ein dem Aymarà entlehntes Wort. “hala-ña” bedeutet: fliegen, laufen.” “halai, una palabra prestada del aymarà. “hala-ña” significa: volar, correr.”*(nota para p.42) (EM1. V.1296. p.149.) “enojada hasta el furor, me gritó:”*Sal de aquí perro, plagado de liendres! ¡Fuera de aquí necio! ¡Mueca horrible!”* (TM p.184); **1st incidence of this word**; (p.31) *Akakáu halai ñisunki – Ei, ei! Pack dich, hat sie gesagt. (sich packen – clear off, beat it); “Ei, ei! ¡Véte! te ha dicho.”*(EM2); halai – halaywa – lagartija → arash (FC); hallaka – implume, cuerpo de ave desprovisto de plumas (AMLQ); hala – interj. vea! (QN); halaku – interj. qué rico, qué sabroso (QN); “(Qué bueno, qué apetecible, qué sofocador, qué horror!)/¡Oh qué buena y hermosa sirvientita! ¡Oh qué guapa y desdeñosa señorita! ¡Oh qué calor sal afuera, te dice! ¡Oh ahora qué haremos? ...” (TM p.220); **2nd incidence of this word**; (p. 42); *Halai qan waqranpa ch’askan, - Pack dich, du Stück von (des Teufels) Horn,; “¡Véte! tu pedazo del cuerno (del diablo),”* halai – “halai, ein dem Aymarà entlehntes Wort. “hala-ña” bedeutet: fliegen, laufen.” “halai, una palabra prestada del aymarà. “hala-ña” significa:

volar, correr.” “[Señalando el cielo]/¡Sal tú, lucero de la mañana,/no quiero a nadie todavía!...” (TM p.235); **3rd incidence of this word**; (p.59) *Halai! Qellqaykita chaskiy! – Pack dich! Und nimm dein Papier. “¡Véte! Y toma tu papel.” “Esa mujer me ordena/diciéndome: “déjale su escritura.”/¡Y con vida me hace abandonarte (Usca)! .../¡Qué pena! ¡Tome tu documento!/(Le arroja el documento a los pies.)”* (TM p.258). Hallay: adaptarse, habituarse (AY) **4th incidence of this word**.

hamaut'a	hamawt'a – sabio, instruido (AC); hamawt'a – científico, filósofo, pensador (NH); jamaut'a – sabio, filósofo. Sinón.: Amauta (JL).
hampi	remedio, medicamento, veneno.
hamut'a	consejo (LL).
hamut'ay	meditar, reflexionar (LL).
hananáu	hananaw! – interj. ¡qué cansancio! (AC); ¡hananaw! – interj. ¡qué cansancio! (LL).
hanaq pacha	cielo.
hanaqta	hanaq – arriba (AC); hanaq – arriba (NH); hanaq – arriba, encima (LL); jana, janaj – elevado, alto, superior (JL).
hank'a	(p.2) “ <i>hank'a bedeutet eigentlich lahm; eine weitere Bedeutung ist: geröstet; wird besonders vom Mais gesagt; hank'a sara, auf heißer Schüssel gerösteter Mais.</i> ” “ <i>hank'a en realidad significa cojo; una otra significación de esta palabra es: tostado; se emplea especialmente referente al maíz; hank'a sara, maíz tostado en una fuente caliente.</i> ”(EMI.V.28). cojo, desigual; tostado, cancha (AC); hank'ay – cojear (NH); hank'a – cojo (LL); hank'ay – cojear (LL); jank'a – maíz tostado, sinón.: kancha (JL); jank'ay – tostar maíz u otro cereal (JL).
hatun wasi	palacio (RB)
hatun yawar	(p.31) <i>Hatun yawar qorpaytaqa – einen Gast von edlem Blute zu beherbergen.</i> ,. “ <i>para recibir a un huésped de sangre noble.</i> .”(EM2); hatun yawar – yawar – sangre, Fig. descendiente, casta, linaje (AC); yawar.s. <i>Fisiol.</i> Sangre, líquido sanguíneo, hemático, de mucha sangre. <i>figdo.</i> Linaje, parentesco. <i>Pe. An:</i> yawar, yayar. <i>Arg:</i> yaár. <i>Bol:</i> yawar, llawar. <i>Ec.</i> yawar, ñahuar (AMLQ); allin yawar – de noble linaje (AY).
haway	nieto.
hayachiku	(p. 42) (vea también hayaq) hayachiku – picante, plato seco con mucha salsa y pimiento (que se sirve a mediodía, en el trabajo, o donde los dueños del cargo) (AC); jayachikuy – saborear viandas aderezadas con harto ají (JL).

- hayaq** (páginas 4, 32, y 35) hayac. Es cosa amarga, ó picante como agi ó pimienta (Mo); *Hayaq miyu – Bittres Gift (99)*. “*Veneno amargo/Amargo veneno.*”(EM2); haya – agrio, ácido, picante (AC); haya – picante (NH); haya-picante (LL); jaya, jayaj – picante (JL); algunas palabras en el quechua cuzqueño de esta época como esta palabra “hayaq” terminan en una “q” donde hoy en día se conocen sin la “q” (RB).
- hayk’a** = mashqa (quechua boliviano)
- hayk’aq** = mayk’aj (quechua boliviano)
- heq’epay** asfixiarse (cuando la garganta se atora con el humo, gas o harina), ahogarse en el agua (AC); hiq’ipachiy – ahogar (NH); heq’e – estómago (LL); heq’epay – sofocarse con el líquido (LL); jiq’e – estómago, panza (JL); jiq’eqay – atorarse con un líquido (JL).
- hilli** (p.42) hilli – “*hilli, als Substantiv, der Saft, die Brühe; als Adjektiv, saftig, naß, also hier: thränig, wie oft die Augen alter Leute infolge von Krankheiten sind. Vielleicht ist das Wort verschrieben und steht für hillu, welches etwas Appetitliches, Leckeres bedeutet, aber auch einen, der naschhaft und lüstern ist.*” “*hilli, como sustantivo, el jugo, el caldo; como adjetivo, jugoso, mojado, entonces aquí: lagrimoso, como a menudo están los ojos de gente anciana a consecuencia de enfermedades. Tal vez la palabra esté escrita mal y signifique hillu, lo que significa algo apetitoso, rico/sabroso, pero también a alguien que es goloso y lascivo.*” (EM1.V.1294); *Hilli ñahui asirispa – Lächelt mir mit feuchten Augen zu,*” “*Me sonríe con ojos mojados,*”(EM2); jugo (de los vegetales) (AC); caldo, jugo (NH); sabia, jugo (LL); jilli – caldo, zumo, jugo (JL).
- hillp’uy** echar la bebida a la boca de otra persona (AC); hillp’una – embudo, en- vase (NH); envasar (NH); jillp’una – embudo (JL); jillp’usqa – adj. la chicha adobada puesta a fermentar, sinón.: jupt’asqa (JL); jillp’uy – adobar la chicha para la fermentación. sinón.: jupt’ay (JL).
- hillu** (páginas 2, 32, 35) golosina; vicio del niño por cosas dulces (AC); antojo (NH); golosina (LL); jillu – goloso, ávido (JL).
- hilluriy** hillu – golosina. vicio del niño por cosas dulces (AC); hillu – antojo (NH); hillukuy – antojarse (NH); hillu – golosina (LL); jillu – goloso, ávido (JL); jillukuy – aficionarse a las golosinas, ansiarlas (JL).
- hilluy** (p.27) vea **hilluriy**.
- hinantin** (p29) *Hinantinpin sutykiqa – Überall (verbreitet) ist der Ruf deines Namens,;* “*La fama de su nombre está difundida por todas partes,*”(EM2); (páginas 29-30) *Hinantintaqmi takurin/Sonqonkuta Qori T’ika – Und überall bewegt/Die Herzen Qori T’ika. “Y en todas partes Qoro T’ika mueve los corazones.*”(EM2); (p.46) *Hinantin kikiy rikuni. – Das habe ich alles selbst gesehen. “He visto yo mismo todo eso.*”(EM2); (p.46) *Warmintapas, hinantinta/Supay wasipi watasun; - Samt seinem Weibe, alle/Wollen*

wir sie unter die Hexen werfen, „Junto con su mujer, todos/queremos arrojarnos entre las brujas.”(EM2).

hinantinpi	en todas partes.
hinantinta	(p.11) Hinantin. Todos untos cuantos hay, ó son (Mo); <i>Hinantintari wañuqta – Sah alles sterben. “Vio morir todos/todo.”(EM2).</i>
hinastin	adv. todas partes, en distintas direcciones (AC); jinantin, jinantinta – adv. todos cuantos hay o son, todo entero (CG); hinantin loc. Todo el mundo; todas partes; todas las gentes; todos los pueblos. EJEM: hinantin runakuna, la gente de todo el mundo (AMLQ).
hiwaya	hiwayu – obsidiana (LL); piedra negra considerablemente pesada que se dejaba caer desde la altura del pecho sobre la espalda de ciertos delincuentes tendidos boca abajo en el suelo (JL); instrumento de piedra negra muy dura con que labraban la piedra (JL); jiwaya – sonqo – duro de corazón, insensible (JL).
ho!	(p.28) <i>Ho! ñatajchu rejsiwanki? – Oho! Kennst du mich denn schon? “Oho!/hola! ¿Ya me conoces entonces?”(EM2);</i> (oho – interj. oho, hello) Hu. Señal de aprobación, sí que me place (Mo). ho! – juy interj. ¡Oh! (QN); huyniy – intr. silbar (QN); hu? – adv. ¿por qué? ¿qué tienes? (AMLQ); <i>“Quespillo/(aparte en voz baja.)/Será alguien que me ha reconocido...?/Dirigiéndose al criado que le insultó:/¡Yo soy un joven elegante!/(Dirigiéndose a otros criados de Choje.)/¡Cállense cueros viejos!” (TM p.216).</i> Hó! <i>intj.</i> Vaya! Hó rúna! Vaya hombre! V. Hú! Hú! <i>intj.</i> Expresión usada para dar el placeat o venia. Hú! <i>intj.</i> indica extrañeza. <i>Hú, imátakk, káyri?:</i> Oh, que es pues esto!? <i>Hú ari:</i> Bien sea! Así sea! Me place!” (JLi); hu – ja, beipflichtend; si, que me place. hu ñiy – v.c. beipflichten, ja sagen, erlauben, gestatten; decir que si, conceder (JT); Ho, o, O – si, adverbio (DST).
hoqariychis	= oqhariychis
horqoy	(p.25) = orqhoy – sacar. aquí = darse cuenta. <i>Kaymanta kunan horqoni/Huq chaniyoq kasqaykita; Hiervon nehme ich jetzt/Den Preis meines früheren Daseins;.</i> <i>“De esto yo tomo ahora/el precio de mi existencia anterior.”(EM2).</i>
huñu-huñu	huñu – concentración (NH); juñu – conjunto. agrupación, concentración (JL).
huñuy	juntar. reunirse, juntar, coleccionar (AC); reunir, conjunto, congregación (+ mas palabras con raíz “huñu-“) (NH); huñuy – juntar, reunir (LL); reunir, agrupar, concentrar (JL).
hutk’u	hueco, agujero (AC); hutqu, hutk’u – agujero (NH); taladro, barreno (LL); jusk’u – agujero (JL).

ichapas	(p.30) <i>Ichapas samiy atinqa/Qanta, - Veillich wird mein Glück dich für mich/Gewinnen.</i> “ <i>Tal vez mi suerte te ganará para mí.</i> ”(EM2).
ichaqa	pero, pero cuando, en cambio (AC); pero (LL); pero (JL). tipqe – alfiler o tupu (V) pequeño con que se prende la manta encima (CG); tipcana Véase tigpana – descascarar o mondar legumbres, abriendo las vainas (LC).
illapa	rayo. Neol. arma de fuego (JL).
illariy	pacha illariy – amanecer (NH); illariy – amanecer, alborear, amanecerse (AC); alborada, amanecer (LL); resplandecer, fulgurar. sinón.: illay (JL).
illay	(p.4) brillar, relucir (AC); refulgir (LL); fulgurar, resplandecer sinón.: illariy (JL); illay – ausentarse (FC); Illana – no existir. estar ausentarse una persona, faltar una cosa (L.C.); <i>Mamallan paypaq illam, - Bloß die Mutter bleibt seine Zuflucht.</i> “ <i>Sólo queda la madre como su refugio.</i> ”(EM2).
Ima rikch’aq	rikch’akuy – parecerse, asemejar (AC); rikch’ay – fisonomía, intr. despertarse (AC).
Imananmi	(p.34) He cambiado “Imamanmi” del texto de Middendorf que parece ser un error de imprenta a “Imananmi” que parece tener más sentido en el contexto (RB).
imanasqa	(p.30) “ <i>¿Por qué pues, tan enojada/me recibes, Jori Tica?</i> ” (TM p.219). imanasqa, imanasqataq: (adv.) ¿porqué, pues? ¿IMANISQATAQ TRATAWANKI?: ¿porqué, pues, me insultas? (AY).
imata	‘ <i>Putij sonkoypaj-ka/Imatas suyani/Sipicunaypaj-ka. – Für mein kummerschweres Herz./Welche andere Hoffnung bleibt mir,/Als mir den Tod zu geben? “Para mi triste corazón/Qué otra esperanza me queda,/sino matarme?”</i> (EM2); Tal vez “imata” podría traducirse aquí como “por qué?” (RB).
Inka inka	(p.20) <i>Inca – Inka.</i> Inca, respect. querido, amante (de una persona casada) (AC); inka-monarca, rey (NH); imperador, soberano (LL); rey, monarca, emperador, soberano (LL); rey, monarca, emperador, soberano (LL); rey, monarca, emperador. Atributo que se otorgaba a los hombres de la nobleza y también a los mitmajkuna (transplantados) (JL); inka – “ <i>Inca wird gegenwärtig der Liebhaber einer Frau oder eines Mädchens genannt.</i> ” “ <i>actualmente al amante de una mujer o de una muchacha se le llama Inca.</i> ”(EM1.V.1110).
iskayay	iskayyay – dudar (LL).
k’ana	requemado, retostarse (AC); incandescente (LL); incandescencia (JL).
k’anay	requemarse, retostarse (AC).

- k'apa** roto (un pedazo de un objeto), desportillado, (Prov. Altas), cartílago (AC); palma, cuarta (LL); cartílago, ternilla, sinón.: khuskulli (JL).
- k'aqchay** abrir (la boca, las piernas o los extremos de algo) (AC).
- k'irau** cuna.
- k'iri** herido.
- k'iriy** herir (AC); k'irisqa – herido (NH); herir (LL); k'iriy, k'irichay – herir, descalabrar, lastimar. sinón.: ch'ujriy (JL).
- k'uchu** (p.56) *Mamanchistan huq k'uchupi/Cheqaq sonqo waqyarqani. – In einem Winkel habe ich zur Mutter/Mit aufrichtigem Herzen gebetet. “En un rincón he rezado a la Madre/Con corazón sincero.”(EM2);* k'uchu – rincón, ángulo, esquina, fondo de una quebrada, falda o parte baja de un cerro (AC); k'uchu – rincón, ángulo (NH); k'uchu, kiti – espacio (NH); k'uchu – rincón, ángulo (LL); kuchu – rincón (CG); kuchu – rincón, extremo, ángulo, “qucha kuchun”: orilla de laguna, playa (FC); kuchu – rincón (LC); kuchu, cuchilla – adj. cercano, inmediato (LC); kuchullapi – adv. muy cerca (LC); kuchu – Zool. edad tierna de la llama y otros camélidos americanos, cuyas carnes son muy cotizadas. // corte o cortadura. // planta medicinal. // rincón, esquina // Ec: rincón, esquina. / Alegre, festivo (AMLQ); k'uchu – rincón, rinconada (XA); kinsak'uchu – triángulo (M); q'oncha k'uchu – cocina (DB); kuchu – esquina, rincón, esquina, ángulo (QN).
- k'urkur** (p.10) planta de la familia de las gramíneas. Sinón.: suqos. Vulg. caña caña brava o chala. Sus tallos son consistentes, rectos y con nudos por lo que se utilizan en la construcción de techos, tumbados y tabiques. SINÓN: pintoq (AMLQ); (Adonis regia). Planta de la familia de las gramíneas. Sinón. Suqös. Vulg. Caña brava, cañahueca (JL); *k'urkur* – “*k'urcur*, *Name eines baumähnlichen Rohrs, welches zur Herstellung von Hütten und Fachwänden verwendet wird.*” “*k'urcur*, nombre de una caña parecida a un árbol, la que utiliza en la producción de sombreros y tabiques.” (EMI.V.27); curcu – corcovado. La primera voz es deformación de la segunda (LC); curcuna (desus.) roncar (LC); kurku – joroba, jorobado, giba, giboso, arqueado (FC); kurku – encorvado (CG). kurkur (bot.) – caña brava (QN); madera larga y gruesa, viga (M); mendigo; alguien que asote a fiestas sin ser invitado (PL); kurku – viga (AMLQ); khurkuy – (Zoot.) Cubrir a la hembra en los caprinos, ovinos o camélidos sudamericanos (AMLQ); k'urkur – Bot. (*chusquea scandens kunth*). De la familia de las gramíneas, conocida como caña brava o chala. Sus tallos son consistentes, rectos y con nudos por lo que se utilizan en la construcción de techos, tumbados y tabiques. SINÓN: pintoq (AMLQ).
- k'uskiy** kuskiy – curiosidad (NH); kuski – barbecho (LL); kuskiy – barbechar (LL); k'uski – escudriñador (LL); escudriñar, rebuscar (LL); kuskiy –

preparar la tierra para la siembra, barbechar (JL); k'uski – socialiñero, buscón (JL); escudriñar, rebuscar (JL).

- kallanki** (p.18) kallanki – “*callanqui, Zusammensetzung des Verbum substantivum cay mit der Partikel lla.*” “*callanqui, compuesto del verbo sustantivo cay con la partícula lla.*”(EM1.V.593).
- kallpa** (p.16) kallpa – “*callpa, die Kraft, die Anstrengung, Mühe; callpay pascaricuchun: meine Anstrengungen mögen sich lösen, aufhören.*” “*callpa, la fuerza, el esfuerzo; callpay pascaricuchun: que mis esfuerzos/tensiones se desaten, se terminen.*”(EM1.V.528).
- kallpanchay** (páginas 35 y 48) kallpachay – consolidar, esforzar, vigorizar, énfasis (NH); kallpanchakuq – esforzado (NH); kallpachakuq esforzado (LL); kallpachay, kallpanchay – fortalecer, vigorizar (JL).
- kallpay** kallpay (verbo) – forzar (LL); esforzarse, forcejear, hacer fuerza (JL).
- kamallan.** pay kamallan (p.6) *mana kaqtin, pay kamallan.* – *Wenn sie selbst nichts haben. “Cuando ellos mismos no tienen nada.”*(EM2); vea nota al final de “Der Verlorene Sohn.”(Middendorf): “V.26. sonkokama, alte Form für sonkomanta, meinem Wunsche gemäß, con referencia a: “Chaihuan risaj sonkokama; - Damit will ich nach Herzenslust reisen.”
- kamaqe** gobernante, Fig. criador (JL); vea también una explicación del sufijo “-qe” en la palabra “kamaqe” en la sección 9) de “Unas Observaciones Gramaticales” (página 8).
- kamarikuy** (p.13) vea **kamariy**.
- kamariy** preparar.
- kamay** crear, hacer (AC); crear, inventar (LL); kama – verdad Sinón.: sullull, chiqan (JL); kama – potestad, facultad, poder de mando, obligación (JL); mandar, ordenar, gobernar, dar parte, informar (JL).
- kaq** (p.51) *Ñoqanchispan paypa kajqa, - Sie gehört uns, weil sie sein war; “Ella nos pertenece, porque ella era de él;”*(EM2); paypa kaq = lo que es de él/ella, su(s) posesión(es).
- kaqtin.** mana kaqtin (p.6) *mana kaqtin, pay kamallan.* – *Wenn sie selbst nichts haben. “Cuando ellos mismos no tienen nada.”*(EM2).
- kasarakuy** casarse.
- kashan** también tal vez “cascan” en el texto de Middendorf podría alternativamente transcribirse como “kasqan” (RB).
- kausaq masi** (p.53) *Warmamanta kausaq masiy, - Gefährte meiner Jugend!*

“¿Compañero de mi juventud!”(EM2); kawsaqi masi – kawsaqi/masi – compañero de trabajo, amigo íntimo (QN); kawsaqimasi – prójimo (QN); kausaque – amigo (PL).

- kharka** sucio, asqueroso, desaseado (AC); seboso, sucio (LL); suciedad, mugre del cuerpo, nerviosidad, temor (JL); kharkay – temer (JL).
- kipu** nudo, atadura, antig. Quipu, sistema de estadística de los incas (AC); atado (NH); nudo, ligadura (LL); nudo, sistema de lenguaje gráfico de los Inkas a base de cordeles de diversos colores de diversos colores anudados de múltiples maneras (JL).
- khuyakuq** (p.19) vea una explicación del infijo “-ku-” en esta palabra en la sección 7) de “Unas Observaciones Gramaticales” (página 7); *Pillan canqui chica 'kapaj,/Pillan chica saminchacuj,/Mana rejsispa 'kuyacuj!/Rejsicuskaiquin huiñaipaj. – Wer bist du, der du so reich/Und freigebig spendest,/So wohlwollend, ohne mich zu kennen?/Stets werde ich dir dafür dankbar sein. “¿Quién eres tan rico, Trayendo tanta felicidad,/Sin conocerme compadeciéndote de mí?/Te reconoceré para siempre.”(EM2).*
- khuyakuy** (p.18) *Khuyakuway Ñust'allay! – Erbarme dich meiner o Königin! “¿Compadecede de mí, oh reina!”(EM2);* compadecerse (NH).
- khuyapayay** - compadecer (AC); favorecer, caridad (NH); khuyaychay – compasión (NH); compasión, piedad (LL); khuya – cierta piedra que posee virtudes mágicas (JL); amor, compasión, amar, compadecer (JL); (p.13) *Khuyapayaq sonqo kaspá – Die ein mitleidiges Herz hat. “Que tiene un corazón compasivo.”(EM2);* ccuyani: tener compasión... ccuyapayac, vel ccuyaycuc, vel huacchayccuyac vel mayhuac: compasivo, misericordioso.
- khuyay** triste, apenado, querer, amar (AC); bondad, sentir, melancolía (NH); amor, ternura (LL).
- killá** wañunayaj killa menguante (JL)
- kimsa** = kinsa – tres.
- kitu** reino situado muy cerca de la línea ecuatorial, conquistado por Tupaj Yupanki Inka, Vulg. Quito (JL); pequeña paloma que vive en las tierras altas (JL); una planta que produce un ají muy pequeño (JL).
- kiwachi** suegra de la mujer (LL); qquihuachi la suegra de ella (Mo).
- kunay** aconsejar, amonestar (LL); kunaq – exhortador (LL); kuna – encargo, comisión, mandado (JL); encargar; encomendar (JL).
- kuntu** perfumar, aromizar, oler bien (JL); kuntu – perfume, aroma, fragancia (JL).

- kuntuy** (p.30) kuntuy – “*kontoy oder kontay, selten gebrauchtes Wort, von konta, der Dampf, Dunst, Duft.*” “*kontoy o kontay, una palabra poco usada, de konta, el vapor, bruma/neblina/vaho, aroma.*” (EMI.V.898).
- kuru** gusano, animal.
- kurururun** (p.14) *Curururun phuyu ukhupi, - Und dröhnt in der Tiefe der Wolken, (dröhnen – roar, rumble, boom).* “*Y brama en la profundidad de las nubes.*” (EM2); kururuy, kururay – ovillar (CG); qoruy – desmohar, quitar la punta (CG); qoruy – castrar (CG); kururay – ovillar (FC); quru, qoru – joroba, giba, tumor resaltante, adj. jorobado, giboso, con tumor (FC); qurya, qorya – onomat. ronquido (FC); quryay – onomat. ronquido (FC); quryay – onomat, roncar al dormir o por mal de bronquios (FC); curuna – agusanarse (LC); cururuna – hacer ovillo (LC); cururuna – enredar o enmarañar un asunto; fraguar alguna maquinación o fraude (LC); k’uru – concavo (PL); khuru – animal dañino; dañino, perjudicial (M); qhon! qhon! sonido del trueno (M.); qhurquy – roncar (QN); qurquy – cosechar, recoger, sacar, reducir, disminuir (QN); kuru – corto (QN); k’uru – que tiene forma de arco, curva o arqueado (QN); kuru – (bot.) enfermedad verrucosa de las papas (QN); kururu – ombligo (QN); kururunku – granadilla (QN); kururu – Anat. Ombligo. SINÓN: kururo, puputi, pupu (J.L.O.M.) // devanador. Instrumento para enovillar, devanar (AMLQ); kururunpay – rodar, deslizarse cuerpos esféricos. SINÓN: kululunpay (AMLQ); kunununu – onomat. ruido producido por movimientos sísmicos o por efectos del trueno y vientos huracanados (AMLQ); kunununuy – onomat. acción de producir ruido en movimientos terráneos, truenos o vientos huracanados (AMLQ). “*tu voz es como el estampido del rayo que revienta retumbando nube adentro;*” (TM p.194); kururu: ovillo. SIN. KURUR, QAYTU (AY); Kurur – ovillo, hato de hilo, madeja (JLi); Kurúray – desenovillamiento, desenmadejamiento, deshacer un hato de hilo o ovillo. Desenovillar, desenmadejar. ... *Cont.* Kurúruy (JLi); Kurúru – desvanadera, instrumento para encarretar o enovillar hilo. *m.* Devanador, alma de madeja (JLi); Kururúnpa – bola maciza, cuerpo esférico ... (JLi); Kurúrúnpay – Caer rodando como una bola (JLi); Kurúruy – Enovillamiento, enmadejamiento, formación de hato de hilo u ovillo. Enovillar, devanar, enmadejar. *Cont.* Kurúray. VEA ENTRADAS BAJO “QHORU” (JLi); curumumyan, o umyahuan. Hervir o bullir de gusanos (GH); Curur. ovillos (GH). Cururani. Devanar, o hácer ovillos (GH); Cururacuni. Trabarse, o revolverse una cosa o otra como sogá (GH); kunuñunuy – retumbar truenos (“La literatura de los quechuas.” p.179.); Ccororumpa. Cosa redonda, bola maçisa, o hueca (GH).
- kusi** Cusi. dicha, ventura, ó contento (Mo); alegría, alegre.
- kuskachay** igualar (AC); igualar, ecuación (NH); kuskachay – juez, autoridad (NH); kuskanchay – dividir en mitades (LL); khuskachay – igualar, allanar Sinón.: panpachay. apaciguar (JL); khuskaschaj – igualador, allanador. fig. el que apacigua a quienes pelean (JL); khuska – parejo, igual, juntos (JL).
- kutinapaq.** payman kutinapaq (p47) payman kutinapaq – “*paiman cutinapaq, eigentlich: die*

sich ihm, dem Teufel, nicht zurückgeben ließe.” “*paiman cutinapaq, en realidad los que no se dejan restituir a él, al diablo.*” (EM1.V.1458).

- kutisara** (p.7) ,*kutisara – du schmutzige Fratze! Fratze – grotesque face; grimace, phiz, caricature.* “*kutisara - ¡tú cara sucia! kutisara – “cuti sara, ein Maiskolben, dessen Körner unregelmäßig stehen und verdorben sind; als Schimpfwort gebraucht, um Häßlichkeit vorzuwerfen.*” “*cuti sara, una mazorca de maíz, cuyos granos están irregulares y estropeados; empleado como mala palabra, para decirle a alguien que está feo.*” (EM1.V.195); *Kutisara – granos de maíz nacidos al revés en la mazorca (CG); “enojada hasta el furor, me gritó:!”Sal de aquí perro, plagado de liendres! ¡Fuera de aquí necio! ¡Mueca horrible!” (TM p.184).* K’uti – crónico, enfermedad avanzada e incurable (JLi); Kkhoti – dícese el entreseno (JLi).
- lanlaku** (p.44) *Lanlakuwan ñinakuspa! – Und sahen aus wie Festmasken; “Y se asemejaban a máscaras de fiesta;” (EM2); lanlaku – “lanlacu werden die in phantastischer Weise verkleideten Tänzer genannt, welche die religiösen Prozessionen begleiten.” “se llaman lanlacu los bailerines vestidos de manera fantástica que acompañan las procesiones religiosas.” (EM.V.1342).* lanlaku – lanla – novelero (Collins 1972: novelero – 1 adj (a) *person* highly imaginative; dreamy, romantic. (b) *person* fond of novelty, (c) *story etc.* romantic, novelettish. (e) *person (pej)* gossipy, fond of gossiping. 2 nm novelera nf novel reader.) (CG); lanla – adj. y s. andariego, novelero que le gusta ir a todo lugar. EJEM: “lanla warmin kanki”, eres una mujer andariega.” (AMLQ); lanlay – ir de un lugar a otro, en busca de curiosidades (AMLQ); Lanlakuyuq – s. Ethnohist. Zona con restos arqueológicos inkas, en la periferie del Santuario Arqueológico de Saqsaywaman, Qosqo, Perú (AMLQ); lanlaku – espíritu del mal (QN); llamllay – estar radiante de alegría (QN); llanllay – renover (QN).
- llaqmi** (p.42) *Aswan k’uchi, aswan llajmi/Hatariychis! – Die ihr am flinksten und frischesten seid,/Erhebt euch! “Quienes son los más ágiles/diligentes y boyantes,/ ¡Levántense!” (EM2); llajmi – laqmu – desdentado, sin dientes SINÓN: hanllu, hallmu. Bol: llajmu (AMLQ); “casarme... ¡Oh viejas,/las más alegres, las más pintadas,/levantaos tengo dinero!” (TM p.235).* Llacmay [(JT) lo ha escrito con una comilla encima de la “c”] – sehr füllen, überfüllen; llenar mucho, calmar (JT); he optado por transcribir “llajmi” del texto de Middendorf como “llaqmi”, pero tal vez también podría transcribirse como “llakmi” (RB).
- llaki wata** (p.35) llaki wata – “*llaqui huata, das Jahr der Trübsal, statt llaquicuna.*” “*llaqui huata, el año de la aflicción, en vez de llaquicuna.*” (EM1.V.1078).
- llaki** Desgracia, pena.
- llalliy** (p. 42) *Chaihuan, payay, llojsimunqui/Chichui chichui, punqui punqui,/T’arke puscata llallispa/Huist’o muyurispa. – Mit denen, meine Alte, sollst du ausgehen,/So dick und strotzend,/Daß du eine Spindel übertriffst,/Die sich schnurrend dreht. “Con ellas deberías tú ir a*

pasear,/tan gorda y reventando,/Que vences (en comparación) a una rueca,/girándose torcidamente.” (EM2); llalliy. tr.V. yalliy – ganar, vencer (AC); llalliy, atiy – derrotar, ganar, triunfar, vencer (NH); llalli – vencimiento (LL); llalliy – triunfar, derrotar (LL); llalli – triunfo, victoria (JL); llalliy – vencer, superar (JL).

llanthu	sombra, protección.
Llapa Atipaj	Todopoderoso.
llapa	- todos (AC); llapan – todo, todos (NH); todo, total (LL); llapanku – todos (LL); todo, todos (JL).
llasaq	pesado.
llasay	pesar, tener peso (una cosa); llasay, aysay – pesar (NH); llasana – balanza de varilla (NH); llasaq – abundante (LL); llasa – saqueo, toma de botín (JL); llasa – pesado, lento (JL); llasamuy – saquear en estado de guerra (JL); saquear en estado de guerra (JL); saquear, pesar (JL).
llat’a	desnudo.
llika	red.
llimp’ay	llimp’a – lleno, repleto (LL); llimp’achiy – llenar, colmar (LL); llinp’a – lleno, rebosante de líquido (JL); llinp’ay – llenar un recipiente hasta que desborde el líquido (JL).
llipi	pron. V. llapa (AC); párpado (NH); párpado; todo, total (JL).
llaq’en	(p.7) Lloq’en – <i>Lloq’en k’aspiwan tipkana, - Daß man sie mit einem Stock abkratzen konnte,; “De manera que uno podría sacarlo rasguñando con un palo,;”(EM2); Lloqqhe. La siniestra, ó izquierda – lloqqe: un árbol muy recio que sirve para lanzas, ó para hastiles (astil – mango, generalmente de madera, como de las hachas...) (Mo); “Te contaré./Una chola habiéndome reconocido,/toda fea y picada de viruelas,/con cabellos llenos de vedijas, muy mugrienta/a la que se tiene que limpiar con un palo duro de lloje,” (TM p.184).</i>
lloqlla	(páginas 14, 29, 45, 50, 51) (lloqllay p. 11) huayqo, aluvión, avalancha; desborde (del río o de la laguna); agua de lluvia que se arrastra (AC); lluqlla – aluvión (NH); lluqllay – inundar, diluvio (NH); lloqlla – avenida, torrentera (LL); llujlla – riada, avenida (JL); llujllay – inundar, salir de madre las aguas (JL).
llullapuy	llullakuy – mentir (AC); llullakuy – mentir, engañar (JL).
llullay	(páginas 36, 43) (llulla – mentiroso p.51) mentir.
llump’aq	(p.27) <i>Llump’aq Mariaj ñaukinman, - Dem Schoße der reinen Maria,; “Al</i>

regazo de la María pura,; (EM2); Llumpac. Limpio, espejado, puro (Mo); llumpaqa – casto (NH); llumpaqa warmi – virgen, doncella (N.H.); llump'a – puro, honesto (LL); llunp'a – limpieza, pureza (+ más palabras con raíz “llunp'a-”) (JL).

llusp'iy	resbalar, escapar (por ej. la aguja) (AC); evadirse (LL); escabullirse, escaparse, salvarse del peligro (JL).
luychu	ciervo (LL); lluychu – venado andino (JL).
machaqway	serpiente.
mak'allikuy	agarrarse del cuerpo de una persona (el niño) (AC); mak'allikuy – apegarse excesivamente al trato de una persona (JL); mak'alliy (JL).
mallki	árbol (AC); árbol (NH); mallki mallki – bosque (NH); árbol (LL); bosque artificial que servía de escenario en las representaciones teatrales en tiempos del Inkario (JL).
mallkiy	(p.30) plantar, transplantar (JL); mallkipay – replantar (JL); <i>Intiq mallkikusqan t'ika, - Vom Sonnengott gepflanzte Blume; “Flor plantada por el Dios Sol;”</i> (EM2); Mallqui. La planta tierna para plantar, cualquier árbol frutal, ó renuevo ... mallquini: plantar ó trasplantar (Mo).
mallku	malqo – tierno, pequeño (referente a aves o plantas) (AC); mallqu – pichón (NH); autoridad de la marca (NH); mallku – númen, divinidad (LL); mallku – cóndor joven (JL).
mana kaqtin	(p.6) <i>mana kaqtin, pay kamallan. – Wenn sie selbst nichts haben. “Cuando ellos mismos no tienen nada.”</i> (EM2).
manchay	tr. sentir (AC); manchakuy – asustarse de, tener miedo (AC); manchachiy – asustar, espantar (AC); manchakuy – temor, tener miedo (NH); asustar, miedo (NH); mancha – miedo, recelo (LL); manchana – terrible (JL); manchapa – miedo, cobardía (JL); susto, sobresalto, múltiple, cuantioso (JL); parece que puede significar “terrible” a veces (RB).
maqchhiy	lavar en general (excepto ropa, lana y cabellos) (AC); maqchiy – asear, lavar (NH); maqchiy – lavar utensilios (LL); majch'iy – enjuagar, sinón.: aytiy, ch'uwanachay (JL).
masu	murciélago.
mat'i	frente (de la cara).
mayllapichá	(p.16) <i>“De noche hemos llegado, compañero./¿En dónde sería bueno que nos alojésemos?/A esta cueva entraríamos;/tu atado déjalo ahí.”</i> (TM p.197).
millay	(p.13) <i>Millay wataña ñak'arin – Seit vielen Jahren schon leiden. “Sufren</i>

desde hace muchos años ya.”(EM2); millay – asco, asqueroso, repugnante, excesivo, superlativo (QN).

- millp'uy** tragar.
- mini** (p.26) mini – “*minin, der Querfaden des Gewebes, in übertragenem Sinne der Leitfaden.*” “*minin, la trama del tejido en sentido figurativo el compendio/la introducción/vademécum/manual/guía/libro de enseñanza.*” (EMI.V.818); *Munakoq songoypa minin. – Du bist der Leiter meines liebenden Herzens. “Tú eres el jefe/guía de mi corazón amante.”*(EM2).
- minikuy** (p.4) miniy – tejer contra la trama. minimcay – estar en ayunas (Mo); miniy – ir introduciendo el mini entre la trama (JL). mini. El hilo que teje contra la trama y entra y sale en la ccuma y queda encubierto (Mo); *Chaymi ñoqa minikuni – Drum grüble ich darüber (99) (grüben = brood (über=over)); “Me dejo obsesionar con eso.”*(EM2); *minikuni – “minicuni, von mini, der Querfaden des Gewebes, bedeutet daher ursprünglich: beim Weben den Querfaden durch die Längsfaden ziehen; hier in figürlichen Sinne: hin und her überlegen, grübeln.” “minicuni, de mini, la trama del tejido, por lo que originariamente significa: jalar la trama a través del urdimbre; aquí en sentido figurativo: meditar repetidas veces, dejarse obsesionar.”*(EMI.V.72); mini – hilo que teje contra la trama y que sube y baja en la urdiembre (CG); minii – estar en ayunas, sin haber comido ni bebido (CG); miñi – per. miñe, hilo que se teje con la trama (FC); miñiy – hilar el miñe (FC); Mini s. significa Urdimbre del tejido. en Español (QN); Minichay v. significa Preparar la urdimbre. en Español (QN); mini - palo que se emplea para hacer pasar el hilo através del tejido en el tejer (P.L.); miniy – hacer pasar el hilo através del tejido en el tejer (P.L.); **mini.** s. tej. Trama de los tejidos. || Cantidad de alimento necesario para un trabajador en plena labor (AMLQ); **miniy.** v. tej. Entramar. Poner la trama. Tramar los hilos que se entretejen (AMLQ).; más vocablos con raíz “mini-“ (AMLQ).
- minin** (p.26) “*minin, der Querfaden des Gewebes, in übertragenen Sinne der Leitfaden.*” “*minin, la trama del tejido, en sentido figurativo el compendio/la introducción/vademécum/manual/guía/libro de enseñanza.*” (EMI.V.818); vea **minikuy**.
- mink'a** colaboración, participación (AC); mink'akuy – tr. citar, contratar, suplicar a los colaboradores (AC); mink'ay – colaborador, participante (AC); mink'ay – convocar (NH); compromiso (LL); mink'ay – comprometer (LL); trabajo que se realiza en reciprocidad; el beneficiario paga con un trabajo igual, neol. alquileramiento de servicios personales (JL); mink'ay –contratar trabajo en reciprocidad (JL).
- miska** s. *Agri.* Primera siembra del maíz. || V. AÑAWI (AMLQ).
- miyu** veneno.
- mosoqmanta** de nuevo.

muchuy	sufrimiento, carestía, escasez intr., sufrir, padecer (AC); carencia, escasez, necesitar, trauma, privación, necesidad (NH); carestia, hambruna, sufrir, padecer (LL); sufrimiento, padecer, sufrir (JL); muchuna – cepo (NH).
muraya	(p.16) moraya, chuño blanco (de papa especial)(AC); chuño blanco escogido que se emplea en la extracción de la fécula (JL). “ <i>murayan – morayan, ein breiartiges Gericht. – ‘kaya, ein Brei von Ocawurzeln.’</i> ” “ <i>morayan, un plato parecido a gachas. – ‘kaya, gachas de raíces de oca.’</i> ”(EMI.V.511).
murú	color moro, manchas blancas sobre fondo oscuro, o manchas negras o marrones sobre fondo blanco (aplicase más a la pigmentación de la piel del ganado vacuno) (AC); viruela (AC); muruy – cortar, mutilar, deshojar (AC); muru allqa – de color blanco y negro (NH); muru allqa – de color blanco y negro (NH); muru unquy – viruela (NH); viruela, sarampión (LL); muruqoya – granadilla (LL); muru-muru – cacaraña, “pit caused by the smallpox”. (LL); salpullido, salpicado de colores, mocho, cualquier objeto de punta rota o cortada (JL); murumuru – pequeña avispa melífera de varios colores que vive en regiones tropicales, picado de viruelas, multicolor (JL); muruy – cortar o romper la punta o el extremo de un objeto (JL).
ñakay	maldecir (AC); maldecir (NH); ñak’ay – maldecir (JC).
nanaq	vea también “nanaqta” (páginas 11, 15, 17, 19, 46) nanaq – doloroso (LL); recio, fuerte, numeroso, doloroso, muy (JL); = ancha (RB).
ñañaqa	(p.17) ñaña – hermana de la mujer, Fam. prima, amiga de la mujer (AC); ñaña – hermana de hermana (NH); ñañaqa – manteleta (LL); ñaña – hermana de la hermana (JL); ñañaqa – “ <i>ñañaka, eine Art Mantel oder Tuch, welches über Kopf und Brust getragen wird.</i> ” “ <i>ñañaka, una especie de envoltura o tela, la que se traía sobre la cabeza y pecho.</i> ”(EMI.V.536).
ñaraq... ñaraq...	- ya... ya...
ñauki	(vea páginas 27, 29, 30, y 52.) presente (JL); presencia (RB); (p.29): Ñauki – “ <i>ñauk’i, der Schoß; figürlich der Schutz, das Gebiet, die Gebiet. die Nähe, Gegenwart.</i> ” “ <i>ñauki, el regazo; figurativamente el amparo, área, zona. La cercanía, el presente, tiempo presente.</i> ”(EMI.V.913).
ñauray	ñauraj – multicolor, policromo (LL); diversidad, multiplicidad, Ñauraysisa: toda clase de flores (JL).
ñausa	ciego.
ñausayay	volverse ciego, encegarse.
nina wasi	ninawasi – neol. horno (JL).

ñujñu	ñukñu – leche (NH); ñuhñu – nectar (LL); ñujñu (LL); suave, blando, delicado (JL); ñujñukay – dulzura, suavidad, blandura (JL); ñucñu. Cosa suave, dulce, sabrosa... – ñucñu soncco: de condición suave, apacible (Mo).
ñuk'u	encogido (relativo a la mano), ñuk'u maki despect. inútil (AC); manco, de brazos inválidados, parálisis (JL); ñuk'uyay – volverse manco, perder el brazo (JL).
ñuqñu	(páginas 8, 17, 20, 26, 27, 41, 48) ñukñu – leche (AC); ñuhñu – néctar (LL); manjar delicioso y delicado (JL); suave, blando, delicado (JL); ñujñukay – dulzura, suavidad, blandura (JL).
ñust'a	princesa.
ora pro nobis	(p.58) “ora por nosotros” en latín.
p'anra	perezoso (AC); p'anra, llasta – pesado (NH); rechoncho, panzudo, estúpido, tonto, gañán, rústico (JL).
p'aqla	pelado, calvo (AC); p'aqla uma – calvo (NH); calvo, suelo pelado (LL); p'ajlla, p'ajra – calvo (JL).
p'asña	muchacha, moza, mujer joven en edad de casarse (AC);
p'atpa	ala de ave, plumaje del ala (JL).
p'itiy	(p.6) <i>Mana haywarisunkichu./Allqo hina p'ititapas. – Man wird dir nichts reichen./Solltest du auch wie ein Hund verenden. (verenden – perish, die); “No te darán nada,/y también como perro deberías morir.” (EM2);</i> arrancar, partir (el hilo, cuerda, sogá, etc.) (AC); interrupción, suspensión, reventar, dividir haciendo fuerza un hilo, cordel, lazo, etc. interrumpir, suspender (JL); p'iticuni: idem – ppitin; lo que está unido y se aparta como el alma del cuerpo (Mo).
p'onqo	pozo (de poca profundidad) (AC); p'unqo – estanque, embalse (JL).
p'osqoy	agriarse (AC); p'usqu haya – amargo (NH); p'ushqoy – fermentar, agriarse (JL); p'ushqo – fermento, levadura, amargo, agrio, fermentado (JL).
p'uchukay	(p.4) acabar, finalizar (LL); terminar, acabar, finalizar (LL); terminar, acabar, finalizar (LL); terminar, acabar, dar fin (JL). <i>p'uchukay – “puchucay, zusammengesetzt aus puchu der Überrest, das Ende, auch zu Grunde gehen. Dieses Wort findet sich nicht in unserm Wörterbuch.” “p'uchucay, compuesto de puchu el resto el fin también perecer, echarse a perder. Esta palabra no se encuentra en nuestro diccionario.” (EM1.V.71).</i>
p'unchau	= p'unchay.

pacha	tiempo, biodiversidad (NH); mundo, universo (LL); la tierra, el mundo, el tiempo (JL).
pachak	= pachaj – cien.
pampachay	derribar, aplanar, perdonar (AC); pampachay – anular, perdón, aplanar, absolver (NH); panpachay – allanar, nivelar, perdonar (LL); panpachay – allanar el suelo, vencer las dificultades, limpiar la conciencia, arasar (JL).
pantashanin	(p.24) “ <i>Estoy equivocándome, padre mío!</i> ” (TM p.209); también tal vez “pantascani” en el texto de Middendorf podría alternativamente transcribirse como “pantasqani” (RB).
panti	(p.8) panti-panti - yerba medicinal de flor violácea (su flor es utilizada para mate) (AC); una hierba medicinal (LL); pantipanti – planta de la familia de las compuestas. Es antigripal (JL); <i>Tunkin kasaq panti phuru - Ein Tunqui will ich sein,/mit buntem Gefieder, (Bunt – coloured, colourful, multi-coloured); “Quiero ser un Tunqui,/con plumas multicolores.”</i> (EM2); panti – flor colorada de una planta del mismo nombre, símbolo de la ternura (CG); arbusto de la familia de las compuestas, con flores en cabezuela de amplia distribución. Planta herbácea medicinal que crece en las zonas frías, de flores rosadas o lilas. Los campesinos suelen adornar sus sombreros con las flores en los carnavales. Med. Folk Muy utilizada en infusión para la tos, pleuresía y como sudorífico para el resfriado, SINÓN: panti panti. V. LLANKHA (AMLQ); panti llaqota – tej. camiseta larga, colorada o morada (Término no aymara utilizado en quechua). (M.J. de la E.) SINÓN: panti qhawa (AMLQ); panti – (bot.) especie de arbusto (AMLQ).
papañawi	(p.44) Papañawi – “ <i>papañawi, Augen wie Kartoffeln.</i> ” “ <i>papañawi, ojos como papas.</i> ” (EM1.V.1358); papañawi – papa ñawi – adj. lit “ojo de papa”, ojos grandes y saltones (FC); papañahui: el de ojos grandes, ó saltados (Mo).
paqarimuy	(p.49) paqariy – nacer, amanecer; Pacha paqariy. intr. Amanecer el día s. Madrugada, alba. adv. t. De madrugada, al amanecer (AC); paqariy – origen, nacimiento (NH); paqariy, illarimuy – amanecer (NH); paqariy, illarimuy – amanecer (NH); paqariy, qispiy – nacer (NH); paqarikuy – vigilia (JL); paqarina – antepasado remoto, origen totémico de un linaje – fuente, laguna, peña, cueva – venerado como divinidad menor en el Inkario (JL); paqariy – nacer (NH).
paqariy	nacer.
paqpaka	codorniz (AC); pahpaka – mochuelo, nebli (LL); pajpaka – especie de lechuza (JL).
paqta	(p.4) por un caso, tenga la bondad, ojalá (AC); pajta – justo, ecuánime (JL); <i>Huj cusipas pajta canman. – Ob es wohl noch andere Freuden giebt?</i>

“¿Si habría todavía otras alegrías?” (EM2); hay una lista larga de traducciones en (Mo)(RB).

- Pauqar** Paucar. Cosa florida, hermosa, fina – paucarcuna: diversidad de colores de plumas, de flores, ó de plumajes... paucar ccori: pájaro amarillopreciado por las plumas... Dios paucarchasunqui: que Dios te haga un santo, y te bendiga (Mo); pawqar – florido (NH); pawqar – multicolor, policromo (LL); (Ornit.) oropéndola (LL); policromo, escala de matices de un color (JL); pauqarkintu – coca selecta, de hojas pequeñas y enteras, especialmente empacado, para ofrendar a los dioses en el Tawantinsuyu (JL); pauqarkuna – diversidad de colores, policromía de las flores o del plumaje de las aves (JL).
- pay kamallan** (p.6) *Mana kaqtin, pay kamallan. – Wenn sie selbst nichts haben. “Cuando ellos mismos no tienen nada.” (EM2);* vea nota al final de “Der Verlorene Sohn.” “V.26. sonkokama, alte Form für sonkomanta, meinem Wunsche gemäß, con referencia a: “Chaihuan risaj sonkokama; - Damit will ich nach Herzenslust reisen.”
- pay** (p.10) pay – “pai. bezieht sich auf die folgenden Verse, bedeutet also Gott.” “pai. refiere a los versos que siguen, significa entonces Dios.” (EM1.V.302).
- payman kutinapaq** (p.47) payman kutinapaq – “paiman cutinapaq, eigentlich: die sich ihm, dem Teufel, nicht zurückgeben ließe.” “paiman kutinapaq, en realidad los que no se dejan restituir a él, al diablo.” (EM1.V.1458).
- phoqchiy** rebalsar, sobrepasar el borde (AC); rebosar, desbordarse, rebalsar (JL).
- pillpintu** mariposa (AC); mariposa (NH); mariposa (LL); mariposa (JL).
- piñas** cautivo.
- pisikay** pisikayay – decaimiento (LL); pisipay – decaer, agotar, cansarse en el camino, desfallecer (CG); pishipay – cansarse, agotarse (FC); pisipay – cansarse, agotarse (FC); pisipay – escasear, faltar, no alcanzar para todos, cansarse (QN); pisipay – faltar, escasear (M.); pisipay – agotarse, cansarse, desfallecer, rendirse por falta de fuerzas o energía. SINÓN: mana atipay (AMLQ).
- pisipay** (p.24) *Pisipanqa chaypachaqa, - Und wenn (unser Vorrat) zur Neige geht, „Y cuando (nuestras provisiones) se desminuyen,.” (EM2);* (p.45) pisipay – “pisipanayquipas; pisipay, vom Adverbium pisi, wenig, sich vermindern, versiechen, bezieht sich auf das Kleinwerden der Flüsse und Bäche in der trockenen Jahreszeit.” *pisipanayquipas; pisipay, del adverbio pisi, poco, disminuir, consumirse/mermar, refiere a la disminución del agua en los ríos y arroyos en la época seca.” (EM1.V.1373).* fatigarse (AC); desfallecer, extenuarse (LL); escasear, faltar, no alcanzar para todos (JL); Podría tal vez también significar “venir a menos” (RB).

pitu	pareja, par (LL); pareja, par (JL).
poqes	(p.7) phuqi – bobo (NH); phoqe – calostro (LL); puqe – larva, del wank'uyru, abeja aborigen, fig. tonto, bobo (JL); <i>poqes – du Tölpel (Tölpel – fool). “tonto/sonso.”(EM2).</i>
pukara	fortaleza
pukyu	fuentes.
pullkanka	(p.11) <i>Pullkankayta uyapaspa – Den Schild vor das Gesicht haltend, “Teniendo el escudo delante de la cara.”(EM2);</i> escudo (NH); escudo (LL); pullkanka – rodela, adarga, arma defensiva (JL).
pupa	liga para cazar aves (LL); planta de la familia de las lorantáceas. Es parásita y el mucílago de su fruto se emplea para cazar pájaros (JL).
pupakuy	pupachay – adherir, pegar con liga de pupa (JL).
pupu, puputi	ombbligo.
puririy	intr. partir (de viaje), principiar la procesión (AC); viajar, ausentarse (LL); partir, emprender viaje (JL).
purun	prado, baldío, terreno sin cultivo o que descansa temporalmente (AC); purun pampa – campo (NH); eriazos, estéril (LL); erial, estéril (LL); erial, estéril, desértico (JL); purunruna (gente del páramo) población de la “Tercera Edad” según Waman Puma, habitante del páramo, salvaje, bárbaro (JL); purunsonqo – zafio, inculto, rústico (JL); purunyachiy – asolar, convertir en páramo (JL); purunyay – convertirse en erial un terreno de cultivo (JL).
puytu	(p.2) rombo, ánfora (NH); romboide, aríbalo (LL); rotonda, especie de ánfora de arcilla (JL); <i>tej.</i> Tejido con figuras geométricas de las más diversas, especialmente rombos (AMLQ); Puytu/P'ulu s. significa Rotonda. Especie de ánfora de arcilla (QN); puytu – romboide (CG); hoyo profundo, abismo (FC); (<i>nom, adj.</i>) aríbalo, bóveda, romboide (AY).
q'apchi	tajado y derretido (queso) (AC); q'apchi – elegante, pulcro (JL).
q'apchiy	acción verbal de “qa'pchi”.
q'aqcha	susto, terror, espantar, aterrorizar, ahuyentar, escarmentar (AC); horror (NH); q'aqchayuq – horroroso (NH); pánico, pavor (LL); q'aqchakuy – aterrorizarse (LL); q'ajchay – desjarretar, dar de latigazos (JL).
q'aspay	q'aspa – asado (en fuego) (AC); q'aspa – asado al fuego, lechón (NH); q'aspa – soasado (LL); chamuscar, soasar (JL).

- q'aura** (p.7) “*Te contaré./Una chola habiéndome reconocido,- toda fea y picada de viruelas,/con cabellos llenos de vedijas, muy mugrienta/a la que se tiene que limpiar con un palo duro de lloje,*” (TM p.184).
- q'awa** (p.15) bosta (de la vaca) (AC); bosta (NH); q'awa (boñiga); k'awa – estiércol aprensado por el trajín del ganado (JL). q'awa pallaq – “*kahua pallaj, der Mist der großen vierfüßigen Tiere; kahua ist in vielen Gegenden des Hochlandes das einzige Brennmaterial.*” “*kahua pallaj, el estiércol de animales grandes de cuatro patas; el kahua es el único material para hacer fuego en muchas partes de la sierra.*” (EM1.V.501).
- q'ellay** q'illay – fierro (NH); fierro (JL).
- q'elluymamay** (p.50) q'ellu – amarillo, pálido (LL); q'elluyay – amarillear (LL); q'elluyay - amarillear (JL); *Amataj huesk'acuchunchu/Inti p'enkej ñahuiyqui-ka,/Ama k'elluimanachunchu/Kantaj puca simiyki-ka! – Nicht mögen sich schließen/Die Augen, die die Sonne beschämen,/Nicht möge erblassen/Dein rosenroter Mund. – “Que no se cierren/los ojos que avergonzan al Sol/Que no se palidezca tu roja boca.”* (EM2).
- q'enti** picaflor.
- q'esa** nido.
- q'ochukuy** (páginas 4, 28, 41) (p.28) *K'ochucusun iscai pitu, – Laß uns zusammen frohlich sein., “Que estemos alegres juntos,”*(EM2); ref. Asolearse, calentarse al sol (AC); q'uchurikuy, kusirikuy – alegrarse, divertirse (NH); q'ochakuy – solearse (LL); q'uchurikuy – alegrarse, divertirse (NH); divertirse, esparcirse, regocijarse (JL); quchakay – v. quchakuy v. estancarse el agua, convertirse en laguna. *Hatun mayu taqay rurichau quchakan:* El río grande se estanca en aquella quebrada honda (FC); Qhuchu s. significa Pandilla, grupo de personas en diversión. Qhuchukuy v. significa Reunirse para diversión (QN); Qochu, Amigo, gozo (CG); q'ocho. s. Alegría, regocijo, diversión, diversión, contento. SINÓN: kusichiy. ANTÓN: llaki (AMLQ); q'ochuchiy. v. Divertir, alegrar, regocijar, con música o actuaciones de alegría. SINÓN: k'usi. ANTÓN: llaki(AMLQ); q'ochuchiy – divertir, alegrar, regocijar, con música o actuaciones de alegría. SINÓN: kusi. antón: llakikuy. *Pe. Aya:* jochukuy, kusikuy (AMLQ).
- q'ocho** alegría, regocijo (LL); q'ochu – júbilo, alborozo, alegría (JL); vea **q'ochukuy**.
- q'ochu** vea **q'ochukuy**.
- qantu** (p.50) = qantuta; Qantu – “*kantuj, Strauch mit schönen roten Blüten.*” “*kantuj, arbusto con bellas flores rojas.*” (EM1.V.1458).
- qaqa** duro, sólido, peña, roca (NH); roca, peñasco (LL); roca, peña (JL).

- qarataka** khara – abono vegetal secado (PL). (páginas 9 y 28) (p.9) *paya karataka – altes runzliges Weib (runzlig – wrinkled (Stirn), lined)*. “vieja arrugada” (EM2); “¡Quedaos pues doncellas,/y tú también vieja de piel arrugada,/mochuelo que revolotea en la noche!/Arriba, muy arriba llevaré (a Usca)/mi jumento también jalaré;” (TM p.188); (p.28) *Upallay, qan karataka! – Schweig, du altes Leder! “¡Cállate, tú cuero viejo!”*(EM2); (p.28) “*Quespillo/(aparte en voz baja.)/Será alguien que me ha reconocido...?/Dirigiéndose al criado que le insultó:/¡Yo soy un joven elegante!/(Dirigiéndose a otros criados de Choje.)/¡Cállense cueros viejos!”* (TM p.216). K’ara – ardiente, que pica y arde. Se dice de las lesiones que arden. K’ara k’iri: Herida ardiente. Par. Kkára, Pára. V. Yáurakk (JLi); ‘Kara – Pelado, que ha perdido el pelo, sin pelos, de piel lucia o limpia. Lampiño, imberbe. ‘Kara kkára: cuero pelado. ... Kkára – cuero, piel ... Corteza, cáscara ... Kkára-kkára – huella rosácea que los brujos suelen producir a voluntad en la piel de cualquiera dejando resaltar figuras como sapos, culebras, flores, etc. (JLi); Khara – barro de los corrales, mezcla de estiércol y tierra (JLi); Kkaratáta – acto de llevar arrastrando una cosa (JLi); Kkharatay – acción y efecto de arrastrar a fuerza por el suelo. Arrastrar, llevar una cosa por el suelo y a viva fuerza ... (JLi); qara – cuero, pellejo; corteza, cáscara, hollejo (JL); takay – golpear (JL); yo personalmente interpreto esta palabra como “qaratakaq” (“golpeadora de cuero”, a saber podría ser por ejemplo como de un tambor) (RB).
- qaynay** qaynakuy – retrasarse, quedarse un día durante el viaje, en el camino (JL).
- qellqa** (P.11) qelqa – escritura (AC); qillqa – grafía, letra (NH); qelqa – escritura (LL); escritura, manuscrito (JL). *qellqa hamun – “kellka ‘hamun, statt kellkaska’ hamun. Übersetzung der spanischen Phrase: viene escrito. - Pin Dioshina, wer ist gleich Gott? Anspielung auf die Bedeutung des Wortes Michael, sowie die ganze Rede Yuncaninas eine Anspielung auf das Kapitel der Offenbarung, welches vom Kampf des Erzengels Michael mit dem Drachen handelt.” “kellka ‘hamun, en vez de kellkaska ‘hamun. Traducción de la frase en español: “viene escrito.” – Pin Dioshina, ¿quien es igual a Dios? Alusión a la significación de la palabra Miguel (Michael), de igual manera todo el discurso de Yunka Nina es una alusión al capítulo de Revelación, el que trata de la lucha del arcángel Miguel (Michael) con el dragón.”*(EM1.V.338).
- qemsukuy** (p.7) *Lerq’o ñawi qemsukuspa, - Und sah mich mit scheelem Auge an., (scheel – cross-eyed; envious, jealous; disparaging; dirty look)*. “Y me miró de reojo.”(EM2); Qqemllaycuni. hacer ojo, llamar, ó guiñar con el ojo – qquemsiycuni: idem – qqemllarcumuni: sacar á fuera con señas ó guiñar de ojo – qqemllarcumuni: guiñar el ojo muy poquito, ó con miedo y recato – qqemllapayanacani: hacerse del ojo demasiado uno á otro sin vergüenza – qqemllarcunacuni: sacarse á fuera uno á otro por señas (Mo). q’ensuy – soslayo, mirada de reojo (AMLQ).
- qesa** ofensa, injuria (LL); menosprecio, desdén, desaire (JL).
- qesachakuq** ofensor (LL).

- qesachay** ofender, agraviar (LL); menospreciar, desechar, desairar (JL).
- qespi** (p.45) vidrio.
- qespichikuq** (p.60) vea una explicación del infijo “-ku-” en esta palabra en la sección 7) de “Unas Observaciones Gramaticales” (página 7); *Mamanchisman cutipusun./ Paimi kespichicuj, ñispa. – Laß uns zu unserer Mutter zurückkehren./Denn sie ist unsere Retterin. “Volvamos a nuestra Madre./Ella es nuestra salvadora.”(EM2).*
- qespichiy** (páginas 13, 15, 35, 60, 60, 60) qespichiy. tr. Liberar, libertar, salvar, cultivar, criar (AC); qespichiq adj. y s. Salvador (Dios); libertador (AC); qispichiy – hacer, elaborar, producir, sacar; qispikay, qispisqa kay – libertador (NH); qespi – vidrio, crystal (LL); qespichiq – salvador, libertador (LL); qespichiy – salvar, libertar (LL);
- Qespillu** qespi - vidrio, cristal (AC); qespi - adj. salvo, libre (AC); qispi – vidrio (NH); qispi kay – libertad (NH); qispi qiru (NH); qispi qiru – vaso de cristal (NH); qispichasqa – free (NH); qispichiy – hacer, elaborar, producir, sacar (NH); qispikay, qispisqa kay – autonomía (NH); qespi – vidrio, cristal (LL); qespichiq – salvador, libertador (LL); qespichiy – salvar, libertar (LL); qhespi – cualquier objeto translúcido. Neol. Vidrio (JL); qhespichiq – salvador, libertador (JL); qhespiranpa – litera en que el Inka y la qoya salían de paseo (JL); qhespiy – salvarse huyendo (JL); qespi – vidrio (C.G.); qespichi – salvar, redimir (C.G.); qespii – salvar, redimir, escapar (C.G.); quishpi – redimido, liberado, rescatado (LC); quispichina – libertar, rescatar, indultar, perdonar, redimir, salvar (LC); quispiñahui – adj. ant. de ojos brillantes (LC).
- qespiy** salvarse.
- qhali** en buena salud.
- qhamsay** morder (el perro) (AC); morder (del perro) (NH); qhamsay – morder, sinón.: khaniy (JL).
- qhapaq** (p.10) *Qhapaj kallpayta tupuspa, - Ihr maßet meine große Macht,. (Maßen – not in Collins dict.). “Ustedes midieron mi gran poderío.”(EM2);* kapa – palmo, la mano extendida (CG); kapa – alegre, gracioso (CG); kapay – medir a palmos (CG); kapay – producir mal olor, un olor fuerte que hace estornudar, como el ají (CG); qapaq – capac, poderoso, dios, creador (FC); capag – brillante, lozano, sobresaliente (LC); qhapaq – rico, adinerado, millonario (AC); qhapaq – rico, bienes (NH); qhapaq – ilustre, noble, rico (LL); qhapana – santuario, templo (LL); qhapaq – Hist. Término utilizado en el inkanato para denominar al poderoso, ilustre, eminente, regio, próspero, glorioso, de sangre real, etc. // adj. Rico, poderoso, opulento, acaudalado, privilegiado (AMLQ); qhapax – adj. principal, rico, poderoso, acaudalado (Q.N.); qhapax killa – enero (QN); qhapax raymi – fiesta principal del año (QN). (p.18) *Chika qhapaq Inti hi-*

na? – *So prächtig wie die Sonne*,; “*Tan espléndido como el Sol*,”(EM2); aquí parece que significa “regio”, “real”(RB).

- qhari qhari** (p.5) *Sejranahuan qhari-qhari*; - *Tüchtig mit einer Hechel*: (*hecheln – hatchel, heckle; gossip; pant*); “*Hábil con un peine de telar*.”(EM2).
- qhasqo** pecho (AC); qhasqu – pecho (NH); pecho, caja torácica (LL); pecho (JL).
- qhata** cuesta, ladera, falda del cerro (AC); cuesta, ladera (NH); ladera, declive (LL); cobija (JL).
- qhaya** chuño de oca (AC); k’aya – oca helada y secada al sol (JL).
- qhoru** (p.7) qhoru - mocho, mutilado (AC); qhoroy – mutilar, cortar (AC); qhuru sinqa – ñato (NH); qhoruy (+ en AC) – mutilar, amputar, degollar (LL); qhoru – chamorro, cabeza trasquilada (JL); qhoruy – cortar, cercenar, mutilar (JL). *qhoru* – “*’koro, statt ’koroska, von ’koroy, zerschneiden, verstümmeln, abschneiden (von Haaren)*.” “*’koro en vez de korosqa, de koroy, cortar completamente, mutilar, cortar (de cabello)*.”(EM1.V.180); quru, qoru – joroba, giba, tumor resaltante (FC); jorobado, giboso, con tumor (FC); qoru – desmochado, mocho, cortado de pelo a ras de la cabeza (CG); qholuy – “*Kunan palomanta/ putata qholusaj/Ahora a su amada,/como a una puta, le voy a cortar*,” (60QT p.77); “*Una sirvienta, una trasquilada,/con una nariz de loro*.” (TM p.184); Qoroy/Qoruy/Quruy – castrar; qoro/ qoru/ quru: 1) desmochado, sin punta, cortado de raíz, cercenado, de pelo cortado a ras, mocho de algún miembro; 2) (adj.) botija cortada que sirve por ejemplo para conservar agua, porongo roto (AY); ‘koroy – cubrirse la cabeza con mantilla o manta, adaptarse la mantilla desde la frente y por bajo la barbilla; ‘Korukuy, V. ‘Koroy (JLi); khuru – hipnósis, sueño o estado especial provocado por influjo sugestivo. m. hipnotismo, fenómenos debidos a influjos sobre un sujeto o cosa dados (JLi); khuruy – hipnotización, acción de hipnotizar, provocar mediante un influjo mental o psíquico sobre cosas o personas, sugerencias y aletargar. *Par. Khóroy*. V. Puñúchiy (JLi); kkhóro y también kkhóru, adj. mútilo, mutilado, cortado, incompleto, tronchado. Utensilio sin asa, que le falta cuello, sin oreja, de nariz chata, pequeña o ñata, mocho, sin cabeza, sumamente recortado. V. Mút’u (JLi); kkhoróchiy – acción de hacer mutilar. Hacer mutilar, hacer quitar un miembro, dejar tronchar o cercenar lo sobresaliente, hacer decapitar. V. Mut’úchiy y Ñak’achiy (JLi); Koroni. Cortar algún miembro a cercen (GH).
- qhospay** revolcarse (AC); revolcarse (LL); qhospay revolcar (JL).
- qollochiy** eliminar, exterminar, destruir (AC); qulluy – fracasar (NH); qolloy – frustrarse (LL); qolluchiy – inundar (JL); qhoruy – cortar, cercenar, mutilar (JL).
- qolluy** (p.49) intr. desaparecer; tr. perder, fracasar (AC); qullu – fracaso, vano (NH); qulluy – fracasar (NH); qolloy – frustrarse (LL); qollu – montón,

	morro, grumo, coágulo; mal agüero (JL); qolluy – amontonar, aglomerar (JL).
qompi	qumpi – alfombra (NH); qonpi – selecto, escogido (LL); qonpi – ropa lujosa tejida de hilo muy fino y con muchos ornamentos (JL).
qonqasqapas	(p.42) He cambiado “qonqaspapas” del texto de Middendorf que parece ser un error de imprenta a “qonqasqapas” que parece tener más sentido en el contexto (RB).
qorpakuy	qorpa – hito, mojón, lindero (AC); qorpachay – alojar (AC); qurpachay – hospedar, alojar (NH); qurpachana wasi – hospedaje (NH); qurpa-wasi – albergue (NH); qorpawasi – albergue, hospedaje (LL); qorpachaq – hospedero, posadero (LL); qorpachakuq – huésped, alojado (LL); qorpachakuy – hospedarse (LL); qorpa, qorpaytukuy – huésped (JL); qorpacha – agape funeral (JL); qorpachay – hospedar (JL); qorpawasi – posada, hospedería donde los caminantes recibían alojamiento y alimentación gratuita (JL); qorpayay – cuajarse, solidificarse. sinón.: chirayay, tikayay (JL).
qoyllur	estrella.
rakiy	(p.8) separar, distribuir (AC); rakiy – distribuir, dividir, división (NH); repartir, distribuir (LL); rak’iy – distribuir, repartir, apartar, separar a unas personas de otras (JL). <i>Kay sonqoyta rakiripa – Und meinen Mut bewähre (bewähren – (sich) prove oneself, prove one’s worth). “Y nuestro mi coraje.”(EM2).</i>
rakray	(p.2) despect. tragar (AC); rahray – tragar, engullir (LL); “ <i>rajranqui – rajray, rajracuy, halb gekaute Stücke verschlingen. Ein selten gebrauchtes Zeitwort.</i> ” “ <i>rajranqui – rajray, rajracuy, devorar pedazos medio masticados. Un verbo no muy usual.</i> ”(EM1.V.15.); despect. tragar (AC); laqla – vocinglero, gárrulo (LL); laqlay – hablar a gritos (LL).
rampay	conducir de la mano (AC); ranpay – conducir de la mano (LL); ranpay conducir en litera, guiar, conducir de la mano a una persona (JL).
rank’ukuy	vea rank’uy .
rank’uq	chismoso (LL); rank’u – enredo, maraña, enredado, enmarañado (JL).
rank’uy	rank’ukuy – enmarañarse, torcerse (AC); rank’u – enmarañado (JL).
rankhi rankhi	crepúsculo (NH).
rankhi	penumbroso, sombrío (LL), crepúsculo, vespertino, anochecer, semi-oscuro, crepuscular (JL).
raphi	V. rap’a – hoja (AC); rapi – hoja, papel, página (NH); hoja, pétalo (LL); raphi – hoja (JL).

- rapra** - ala (AC); raphra – ala (LL); raphra – rama, tamo (JL).
- raqra** (p.6) *raqra manka – Supperlot! (Supperlot! – not in Collins dict.) (Sapperlot – interj. (old) stap me (old), upon my soul (old)); “¡Caramba! ¡Dios me valga!” (EM2). raqra – “raqra manca, zerborstener Topf, familiärer Fluch wie “Donnerwetter”. raqra – “raqra manka, olla reventada, palabrota familiar como “¡condenación!”” (EMI.V.149); raqra – rajado, rajado, resquebrajado (AC); rakra – rajado (NH); rahray – tragar, engullir (LL); rajra – rajado, hendido, cuarteado (JL); Rakra. Rajadura; hendidura resquebrajadura, ó cosa rajado (Mo).*
- rat’a rat’a** (p.10) rat’a – mucílago, sustancia adhesiva (JL); rat’a – contrahecho (JL); rat’ay – pegar, adherir (JL); rat’ay – andar de cuatro pies (JL); *rat’a rat’a – “rat’a-rat’a zusammengeklebt.” “pegados uno al otro.” (EMI.V.294).*
- rat’akuy** (p.44) vea **rat’a rat’a**.
- rat’ay** vea **rat’a rat’a**.
- raukha** (p.14) rawkha – montón, rimero (LL); montón, aglomeración (JL); *raukha – “rau’ka, statt rau’kaska. Rau’kay hat dieselbe Bedeutung wie tau’kay, anhäufen, aufhäufen.” “rau’ka, en vez de rau’kaska. Rau’kay tiene la misma significación que tau’kay, amontonar.” (EMI.V.461).*
- raykuy** incitar, causar, ocasionar (JL).
- raymiy** raymi – fiesta (NH); raymichay – festejar (NH); raymi – gran fiesta en honor del sol en el antiguo Perú (NH); raymi – fiesta, solemnidad, celebración religiosa o de otro género (JL); forma verbal de “raymi” (RB).
- rejsispa** (p.19) *“rejsispa, statt rejsihuaspa.” “rejsispa, en vez de rejsihuaspa.” (EMI.V.615).*
- resay** (p.53) resay – *“resasaj, das spanische Wort rezay, beten.” “resasaj, la palabra española rezay, rezar.” (EMI.V.1594).*
- rikch’aq** Ima rikch’aq rikch’akuy – parecerse, asemejar (AC); rikch’ay – fisonomía, intr. despertarse (AC).
- rikuy** (p.40) aquí = rejsiy, qhaway.
- rimapayay** consultar sobre un asunto (AC); convencer (LL); parlotear (JL).
- rimay** hablar.
- rirpu** espejo (NH); espejo (LL); espejo (JL);
- rirpukuna** (p.27) *Chay k’entipin lirpucuna/Huancoirutan qhawascana – Bei diesem Kolibri denke man an sich selbst/... “En el caso de este colibrí que uno*

piense en sí mismo/...”(EM2); *qhawascana* = qhawashana (RB).

rirpukuy	(p.3) mirarse en el espejo (JL); <i>Qhapajkunaj rirpukunan – Ein Vorbild für die Mächtigen (99)</i> ; “ <i>Un ejemplo para los poderosos.</i> ”(EM2); rirpu – el espejo – rirpukuni; vel rirpuycucuni: mirar al espejo (Mo).
rit’itiy	(p.14) “ <i>La verduzca y relumbrante nieve/cuando tú le diriges la mirada/asustándose se diluye/y como un rojo torrente se escapa./Los más frígidos picachos/que se cubren con las nieves/ocultando sus manchas negras,/en sus entrañas guardan el oro,</i> ” (TM p.195).
roqyariy	(p.41) <i>Ñujñu taki rojyarichun, - Heiterer Gesang erschalle,</i> “ <i>Que resuene canto alegre,</i> ”(EM2); he optado por transcribir “rojyay” del texto de Middendorf como “roqyay”, pero tal vez también podría transcribirse como “rokray” (RB).
-ru-	(p.25); tukurun – “ <i>tucuruy, gerinnen.</i> ” “ <i>tucuruy, coagularse/cuajar/ formar grumos.</i> ”(EM2).
ruqya-	(páginas 17, 26 y 41); he optado por transcribir “rujya-” del texto de Middendorf como “ruqya-”, pero tal vez también podría transcribirse como “rukya-” (RB).
ruqyay	(páginas 17 y 26) (p.26) <i>Rapran k’antihina rojyan; - Ihre Flügel summen wie eine Spindel. “Sus alas zumban como un huso.”</i> (EM2); Rokyani. Chacotear muchos con ruido, vocear con tabahola – rokyay: la chacota (Mo); ruqyay – cloquear, estar despistado (FC); he optado por transcribir “rujyay” del texto de Middendorf como “ruqray”, pero tal vez también podría transcribirse como “rukyay” (RB).
ruru	fruto (AC); fruto, grano (NH); fruto, cuesco de la fruta (LL); fruto , producto de los vegetales. Endocarpio huesoso de algunas frutas (drupas) (JL); ruri – interior, interno (JL). rurun – riñón (AC); rurun – riñón (NH); rurun - riñón (LL); rurun – riñón – riñón (JL); ruruy – minar (JL).
ruruy	dar fruto (AC); fructificar, minar (JL).
sallqa	silvestre, primitivo, salvaje (LL); inmdómito, bravío, montaraz (JL).
sami	felicidad.
saminchakuq	(p.19) vea una explicación del infijo “-ku-” en esta palabra en la sección 7) de “Unas Observaciones Gramaticales” (página 7); <i>Pillan canqui chica ‘kapaj,/Pillan chica saminchacuj,/Mana rejsispa ‘kuyacuj!/Rejsicuskaiquin huiñaipaj. – Wer bist du, der du so reich/Und freigebig spendest,/So wohlwollend, ohne mich zu kennen?/Stets werde ich dir daf ür dankbar sein. “¿Quién eres tan rico, Trayendo tanta felicidad,/Sin conocerme compadeciéndote de mí?/Te reconoceré para siempre.</i> ”(EM2).

saminchay bendecir, dignificar (AC); bendecir (NH); bendecir (LL); pedir o alcanzar la ventura, el éxito, etc. (JL).

samiyoq vea **sami** – venturoso (LL); samiyuj – venturoso, afortunado (JL).

sani (p.20) morado, violáceo (LL); morado (JL); sani – “*ancha sani, recht rot, echt rot, d.h. reines Indianerblut im Gegensatz zu dem der aristokratischen Weißen, welches als blau bezeichnet wird.*” “*ancha sani, muy rojo, verdaderamente rojo, a saber pura sangre india en contraste a la de los blancos aristocráticos, la que está descrita como sangre azul.*” (EMI.V.663).

sapanka cada (Us. con las cosas o unidades) (AC); cada cual (LL).

saqsa (p.14) “*yana sajsanta. Sajsa, in der Bedeutung von “Felsen” kommt auch einmal im Ollanta – Drama vor, wo Huillaj Umu zu Tupaj Yupanki sagt (V.1335):*

*Ch’isin llojsini hanajta
Huillcanuta sajsacama.*

Es ist aber eigentlich kein Wort der Keshua-Sprache, sondern durch die geistlichen Verfasser der Dramen dem Lateinischen – saxa - entlehnt.” “*yana sajsanta. Sajsa, con la significación de “Felsen (peñón)” ocurre también en una ocasión en el drama “Ollanta”, donde Huillaj Umu dice a Tupaj Yupanki (V.1335)(Acto tercero, Escena tercer. p.160 edición de (JL)):*

*Ch’isin llojsini hanajta
Huillcanuta sajsacama.
Anoche salí hacia arriba
hasta el peñón de Wilkanuta.*

Sin embargo, en realidad no es un vocablo de la lengua quechua, sino prestado por el autor del drama del latín “saxa”. (EMI.V.467); saqsa – harapo, guiñapo (CG); saqsa – traposo, harapiento (CG); saksay – saciarse de comida, hartarse comida, hartarse, estar lleno (CG); saksa – hinchado, que ha aumentado su volumen (FC); saqsa – pelón, peludo, lanudo, de mucha cabellera, de frutos o ramas abundantes. Ref. animales y personas de cabellera o lana lacias y abundantes (FC); saqsa – adj. maíz jaspeado de rojo. EJEM. saqsa – adj. maíz jaspeado de rojo. EJEM: saqsa – adj. maíz jaspeado de rojo. EJEM: saqsa sarata rantimuy, compra el maíz jaspeado de rojo y blanco. // crispado o encrespado. // Folk. danza folklórica nativa de la provincia de Paruro, Qosqo, Perú, que representa a personajes vivientes en las peñolerías, cuyo vestuario está hecho de salvaginas, musgos y achupallas que crecen en los roquedales. // de origen colonial, que representa al diablo que exhibe exprofesamente un vestuario andrajoso. Es antecesor del Saqra (diablo), danza de la provincia de Paucartambo Qosqo (AMLQ); saqsayay – tornarse de color rojo jaspeado. // Salpicarse de otro color rojo jaspeado. // Salpicarse de otro color (AMLQ); Saqsaywaman – Arqueol. (etim. saqsa uma, cabeza crispada de halcón). Saqsaywaman.

Grupo arqueológico ubicado en la parte N de la ciudad del Qosqo, a 3,350 m.s.n.m. Santuario arquitectónico inka, construido inicialmente por el Inka construido inicialmente por el Inka Pachakutej, noveno gobernante del Tawantinsuyu. ... (AMLQ). *Yana sajsanta kirpaspa – Das schwarze Gestein verhüllt. “Tapa la roca negra.”(EM2). “La verduzca y relumbrante nieve/cuando tú le diriges la mirada/ asustándose se diluye/y como un rojo torrente se escapa./Los más fríos picachos/que se cubren con las nieves/ocultando sus manchas negras,/en sus entrañas guardan el oro,” (TM p.195). Sáhsa – satisfecho, harto de comer repleto. Cont. Mállak. Par. Sáksa (JLi). Sáhsay – hartura al comer, acto y efecto de satisfacerse. Hartarse, saciarse, llenarse con la comida (JLi); Saksá – zerrissen, zerfetzt (besonders von Franseneinfassungen gebraucht); andrajoso (JT); he optado por transcribir “sajsa” del texto de Middendorf como “saqsa”, pero podría también tal vez transcribirse como “saksa” (RB).*

sasa	difícil.
sauka	burla (NH); burla, chanza (LL); burla, mofa, broma (JL).
saukakuy	sawkakuy – bromear (NH)
saukay	burlarse, bromear (LL); bromear, chancearse (JL).
sauna	almohada.
saunakuy	sawna – cabecera, almohada (NH); sawnana – almohada (LL); sauna – cabecera, almohada (JL); reclinar la cabeza sobre la almohada (JL); saunay – colocar la almohada, fijar en el suelo un objeto mediante cuñas (JL).
seq'ey	(Prov. Altas) marcar, grabar, firmar (AC); siq'iy – dibujar (NH); siq'e – garabato (JL); siqe – raya, linde, término, hurón, aguapié de chicha sinón.: q'ayma (JL); siqey – rayar, deslindar (JL); siqena – instrumento para deslindar (JL).
seqrana	(p.5) <i>Sejranahuan qhari-qhari; - Tüchtig mit einer Hechel: (hecheln – hatchel, heckle; gossip; pant); “Hábil con un peine de telar.”(EM2); Sicra. cestilla, esportilla (Mo); sijrana – cepillo rústico para el cabello hecho de paja (PL); saqraña – objeto primitivo hecho de raíces de cierta planta, utilizado como peine y rallador (AMLQ).</i>
seqray	(p.12) Sicra. Cestilla, esportilla. Sicya. Una bara, media braza – sicyani: medir á bara con el brazo (Mo); <i>Auqan miyun sejrajtajmi – Böses Gift ist, das ihn entkraftet; sejraj – “sejraj. sejray bedeutet: die Blätter der Maispflanze abstreifen, entblättern. Das im Manuskripte undeutlich geschriebene Wort konnte auch als sojraj gedeutet werden. Sojray wird von Maispflanzen gesagt, welche durch Regengüsse oder übermäßige Bewässerung sich niederlegen. In beiden Bedeutungen würde das Wort zum Sinne passen, nur müßte im letzteren Falle die Interpunktion geändert werden und nach miyun ein Semikolon oder Kolon stehen. Aukan miyun sojrajtajmi, es wird ihn niederwerfen, oder er wird sich beugen müssen.”</i>

“*Auqan miyun sejrajtajmi – Es veneno malvado, que le debilita. sejraj – “sejraj. sejray significa: sacar, deshojar las hojas de las plantas de maíz. Esta palabra que en el manuscrito no está escrito claro podría también ser interpretado como sojraj. Sojray se dice de las plantas de maíz que caen al suelo debido a la lluvia o riego excesivo. La palabra tendría sentido en ambas significaciones, sólo que en el caso de interpretarla como sojraj, la puntuación tiene que ser cambiado y un punto y coma o dos puntos tiene que ser puesto después de miyun. Aukan miyun sojrajtajmi, le va a echar abajo, o él tendrá que doblarse.”* (EMI.V.387); saqraq – onomat.; sacrac! sonido que producen las cosas secas al chocarse o caerse (cuero seco, hojas secas) (FC); sagra – áspero, escabroso, tosco, grosero, torpe (LC); seqray – Pat. Producir el adelgazamiento por el mal diarreico en los hombres y animales. // Bol: Lavativa (AMLQ); sijrakuy – cepillar el cabello (PL). tal vez “sejray” signifique “peinar, destrozar” derivándose de “sejrana” como el uso de “Hechel” en alemán (RB), vea: **He|chel**, die; -, -n [mhd. hechel, ahd. hachele, urspr. = Haken, Spitze, zu Haken] (Landw.): *kammartiges Gerät, an dessen spitzen Metallstiften Flachs- u. Hanffasern gereinigt, geglättet u. voneinander getrennt werden; *jmdn., etw. durch die H. ziehen* (veraltend; *durchhecheln* (2)); (DUDEN *Deutsches Universal Wörterbuch*): “hechel” = *un aparato parecido a un peine; jmdn., etw. durch die H. ziehen = jalarle a alguien através del aparato parecido a un peine (a saber, hacerle trizos); “Desde hoy en adelante./El deberá saber también/que nuestro poder será/su enemigo mortal, y su puñal.”* (TM p.192); sekray: 1) deshojar (sekrarkachiy: separar); 2) derrotar al enemigo (AY); Sékkhra – corrimiento, flujo o humores (JLi); Sékkhrakk – *adj.* Dícese de las evacuaciones alvinas aniquila o consume (JLi); Sekkhrakuy – consumirse o acabarse por algún corrimiento intestinal (JLi); Sekkhray – evacuar. Sufrir diarrea alvina. *v.a. Fam.* Lavar tripas, quitarle los desechos que contiene (JLi); Sékkllay – descortezar, quitar la corteza por tiras (JLi); Secray – entblättern; deshojar (JT); sikra. Cestillo sportilla (GH); he optado por transcribir “sejray” del texto de Middendorf como “seqray”, pero tal vez también podría transcribirse como “sekray” (RB).

siqlla

(p.39) & (p.50) sihlla – pulcro, danza folclórica (LL); hermoso, esbelto, de hermosos colores (JL); sijllakuy – hermosura (JL); sijllay – descortezar (JL); sijllaymana – hombre enjuto, cenceño, sinón.: llaqaymana, llaqaruna (JL); he optado por transcribir “sijlla” del texto de Middendorf como “siqlla”, pero tal vez también podría transcribirse como “siklla” (RB); sijlla – flor de planta herbácea comestible, de colores azules claros. Otra aceptación de la palabra es como calificativo para lo delicado, gentil, espigado, agraciado ((TQ) nota de Teodoro L. Meneses en la página 81 del “Rapto de Proserpina y sueño de Endimión.”).

simi

boca, Fig. expresión, palabra, vocablo, idioma (AC); boca, palabra (NH); boca, lenguaje (LL); boca, lenguaje (JL).

sirk’a

(p.17) sangrar, degollar (AC); sirk’ay – sangrar (NH); veta (NH); sirk’a – vena (LL); sirk’ana – lanceta (LL); sirk’ay – sangría (LL); sirk’aq k’uyka – sanguijuela (LL); vena, veta de metal en la mina (JL); sirk’achikuy – hacerse sangrar (JL); sirk’achikuy – hacerse sangrar (JL);

sirkajk'ichikawan – cirujano, sangrador (JL); sirk'akuy – sangrarse uno mismo (JL); sirk'akuy – sangrarse uno mismo (JL); sirk'ana – lancetapara sangrar (JL); sirk'at'ijtiy – pulso, latido (JL); sirk'a-unqoy – cólico(JL); sirk'ay – sangrar (JL). sirk'a – “sirk'a, die Ader, die Sehne.” “sirk'a, la vena, el tendón.”(EMI.V.563).

- sisi** hormiga común (AC); hormiga (NH); hormiga (LL); hormiga, sinón.: sik'imira (JL).
- sispa** cerca.
- sispamuy** acercarse.
- soqo** cana (AC); suqus – cana (NH); cana, cabello blanco (LL); suqo – cana, pelo blanco (JL).
- sumay** (p.30) honra (JL); *Pusamuwan sumayniyki. – Hat mich deine Schönheit geführt; “Tu belleza me ha guiado;”*(EM2); sumay – honra, dignidad, respeto (FC); sumay (QI) – ser solemne, ser grandioso... (FC); sumaymana – muy bueno, muy hermoso, admirable, inmejorable, lindo (LC).
- sunkha** barba, bigote (AC); barba (NH); barba (LL); sunk'a – barba, bigote (JL).
- suntur wasi** Supay Wasi – Infierno; hatun wasi - palacio (RB); ninawasi – neol. horno (JL); (páginas 4 & 30) **suntur wasi:** suntur – circular (LL); circular, primoroso, precioso (JL); sunturwasi – rotonda, edificio circular (JL); Sunturwasi – s. *Hist. (Rotonda, casa o sala de planta circular.)* Edificio inkaiko de forma circular, ubicado en la plaza Hawkaypata o Plaza Mayor del Qosqo, donde actualmente se encuentra la iglesia de el Triunfo (AMLQ); suntur – redondo (CG); suntur - adj.: redondo. *suntur wasi:* casa redonda como un hongo. *suntur tsukllaa:* choza redonda y cónica (FC); suntur wasi – (nom.) casa redonda (AY); suntu s.(zoo) significa coleóptero; escarabajo en Español (QN); suntur adj. significa redondo en Español QN); suntu – monton (Mo); sunturhuasi – casa redonda (Mo); Suntu. Monton. Suntuçapa. Lleno de montones. Suntosuntu. Montones juntos. Suntuni. Amontonar, o juntar. Suntosca. Amontonado. Suntur huaci. Casa redonda. Suntur paucar. Casa galana y pintada. Suntur carpa, o puñuna carpa. Pauellon. (GH); Huaci. Casa. Hatun huaci. Casa grande sala. Huchhuylla huaci. La casa chica. Marchahuaci, Casa doblada o con sobrado (GH).
- suphu** pelo, pelambre de los animales, vello, pilosidad del cuerpo, cerda, sogá (AC); suphullu – sarpullido (NH); cerda, cerdoso (LL); cerda, cerdoso (JL).
- suqsuy** (p17) *Sucsuhwaspa mosqhochiway! – Und wiegend laß mich träumen. “Y meciéndome déjame soñar.”*(EM2). *sucsuy – “sucsuhwaspa, ein unpassender Ausdruck. sucsuy oder sujsuy ist ein obsoletes Wort, welches kränklich, blaß, schwächlich sein bedeutet. Wenn also Usca Paukar bittet, der Schlaf möge ihn schwach machen, seine Kräfte berauben, so müßte wenigstens sucsuchihwaspa gestanden haben.” “Sucsuhwaspa, una expresión no*

pertinente. sucsuy o sujsuy es una palabra obsoleta, la cual significa enfermizo, pálido, debilucho. Así que, cuando Usca Paukar pide que el dormir le debilite, le robe sus fuerzas, al menos sucsuchihuaspa ha debido haber estado escrito.”(EMI.V.563); (también “suqsusqa” en la página 25) soqsuy – estar débil (CG); soqsu – débil (CG); suqsiy – forcejear, estremecer, remover el suelo, sacudir (FC); suqsu, soqsu – huero, podrido (huevo) (FC); suqsuy – volverse huero, podrirse el huevo (FC); suksiy – devorar los gusanos e insectos alguna materia orgánica o fecal (AMLQ); suksu – lugar tétrico, lúgubre (AMLQ); suqsuy – comer ávidamente (AMLQ); sojsukitu – gorrón (M); sojsuy – tragar sin masticar (esp. de patos y gansos) (M); “Dulce sueño búscame/aflojando mis nervios:/y acogiéndome en tu seno, muy suavemente,/arrúllame, mécame.” (TM p.199); soqsuy: andar entecado, chupado, echo un fósforo (AY); Súhsu – acción de consumir o consumirse internamente (JLi); Súhsukk – enfermizo, decaído de fuerzas, débil (JLi); Súhsu ónkoy: opilación, ictericia, piojera (JLi). Súhsukk kúru: gusano que penetra una cosa y debilita (JLi); Súhsi – acción de remover ligeramente una cosa mediante un palo o puntero (JLi); Súhjsiy – remover ligeramente, socavar y rebuscar superficialmente. Par. Uhsiy. Súhsa (¿?) (JLi); sucsuni, o umpuni. Andar achacoso estar entecado sin poder convalecer (GH); he optado por transcribir “sucsuy” del texto de Middendorf como “suqsuy”, pero tal vez también podría transcribirse como “suksuy” (RB).

- susunk’ay** susunkasqa – adormecido (NH); susunka – adormecimiento muscular (LL); susunk’a – calambre (JL); acalambrarse, producirse el calambre (JL).
- sut’uchi** (p.2) *Die süße Chicha (98); “la dulce chicha;”(EM2); sut’uchi – “von sut’uy, tropfen, der Bodensatz von Maismalz, der nach dem Durchsehen der Chicha zurückbleibt.” “de sut’uy, gotear, el sedimento del producto de maíz, que queda después de colar la chicha.”(EMI.V.27); sutturccucun: destilarse – sutturcuchini: destilar ó sacar destilando aguas á gotas como escurrir vasija. (Mo); suttuchini – derramar gota á gota algun licor – suttuchi akca: chicha fuerte, sacada como como por alambique (Mo); sut’uy – gotear (AC); sut’uy – gotear (JL); sut’uchiy – hacer gotear (LL); sut’uchiy – hacer gotear (JL).*
- sutkhuy** suskhuy – meterse, introducirse, entrar por un agujero (AC); suskhuy – colarse, entrar en una casa sin ser advertido (LL); suskhuy – introducirse, resbalar inadvertidamente, meterse dentro (JL).
- suyu** serie de líneas o rayas (rectas o curvas), una demarcación zonal o regional (AC); zona, región, departamento, territorio, región, distrito territorio, región (NH); región, circunscripción (LL); región, distrito, territorio dentro de un país, parcela (JL); porción de trabajo que toca a cada uno en las faenas colectivas (JL).
- taphqe** (p.7) Tapkay: 1) coger in fraganti en hurtos, desobediencias, adulterio, etc., estorbando. ...; 2) atracarse el niño, el animal al momento de parir la madre, lo atribuyen al ruido que oye ésta (AY). Táphka – detención sorpresiva que se hace al que algo ejecuta clandestinamente (JLi); Táphkay –

acción de detener a uno. Detener al que en algo se sorprende (JLi); T'aphkkarkkoy – coger o sorprender imprevistamente, hallar infraganti en acción menos honesta o mala (JLi).

- t'alla** matrona, mujer proveyta (JL); t'allay – tenderse, echarse boca abajo (JL).
- t'ampa** enmarañado, desarreglado (cabello, lana) (AC); enmarañado, cabello (NH); t'anpa – desgreñado (JL); t'anpa – revuelto, enmarañado (JL); t'anpa uma – el de cabello revuelto, enmarañado (JL).
- t'ankar** arbusto espinoso de púas gruesas y de tamaño mediano (AC); zarza (LL); zarzamora (JL).
- t'aphqeriy** (p.54) *Chaita t'a'pkeriy! – Da mögt ihr ihn suchen! - ¡Búsquenlo allí!* (EM2); “[aparte.]Y éste es el mismo que este otro.../(Al demonio 2.)/Creo que algo duro estoy mascando,/y si fuera así,/en mi barriga seguramente oculto,/eso pues púnzalo.” (TM p.252); Tapkay: 1) coger in fraganti en hurtos, desobediencias, adulterio, etc., estorbando. ...; 2) atracarse el niño, el animal al momento de parir la madre, lo atribuyen al ruido que oye ésta (AY); Táphka – detención sorpresiva que se hace al que algo ejecuta clandestinamente (JLi); Táphkay – acción de detener a uno. Detener al que en algo se sorprende (JLi); T'aphkkarkkoy – coger o sorprender imprevistamente, hallar infraganti en acción menos honesta o mala (JLi).
- t'aqa t'aqa** (p.15) *Masukunan t'aqa t'aqa. – Da sind Schwärme von Fledermäusen; “Allí hay enjambres/manadas de murciélagos.”* (EM2); (p.46) *Waqrankunan t'aqa t'aqa – Und ihre Hörner waren wie Pflöcke.. (Pflock – peg, stake). “Y sus cuernos eran como estacas,”* (EM2); t'aqa t'aqa – Truppenweis. desperdigamente (Xavier Albó); separadamente (M); Ttacca. Una parte del rosario, un denario, una parte, ó punto del sermón, una manada, una compañía – huc ttacca runa: un corillo de jente – es voz aymará (Mo); ttakha ttakha: las manadas ó piaras de jente (Mo).
- t'aqtay** aplanar, apisonar (AC); t'aqta – planta del pie (LL); t'ajta – planta del pie (JL); t'ajta – raso (JL); t'ajtana – pisón (JL); t'ajta – raso (JL); t'ajtana – pisón (JL); t'ajtay – apisonar la tierra (JL).
- t'arqe** cabellera con vedijas “entangled lock of hair” (LL); t'ara – cadejo, pelotón de lana, pelo o cabello. sinón.: t'aku (JL); t'aqe – depósito de productos construido de cañahueca, sin barro (JL).
- t'ikray** = tijray, tejray.
- t'iksi** vea **t'iksin**.
- t'iksimuyu, t'iksi muyu** vea **t'iksin**.
- t'iksin** teqsimuyu – mundo, universo (AC); tiqsi – cimiento, origen (NH); tiqsin – fundamental (NH); t'eqsi – fundamento, base, cimiento (LL);

t'eqsimuyu – El Universo (LL); t'eqsiy – fundar (LL); t'ijsi – causa, origen, raíz, cimiento, principio (JL); T'ijsi – uno de los nombres del dios Wiraqocha entre los Inkas (JL); t'ijsimanta – radicalmente (JL); t'ijsimanta – radicalmente (JL); t'ijsimanta – radicalmente (JL); t'ijsimuyu – neol. la tierra (JL).

t'illaykachay t'illa – hurraño (NH); t'illa – arisco (LL); t'illayay – volverse arisco (LL); t'illa – arisco, cerril, hurraño (JL); t'illayay – volverse arisco, hurraño (JL).

t'inkakuy t'inka – bebida de brindis (licor), o dinero equivalente que proporciona el comprador al dueño de la cabeza de ganado que compra (AC); t'inkay – tincar jugar a las bolitas (lanzándolas con el índice o el pulgar), esparcir gotas de chicha a los apus (montañas) o auquis con los dedos índice y cordial, o echarlas a la tierra en un trabajo o reunión social (AC); t'inkay – ofrecer a los apus (NH); t'inka – papirotazo, regalo para pedir un favor (JL); t'inkachiy – ofrecer un regalo para pedir un favor (JL); t'inkay – dar papirotazos (JL); “*t'incay bedeutet ursprünglich das Fortschnippen oder Spritzen von Flüssigkeit mit den Fingerspritzen, besonders das Fortspritzen von Chicha beim Trinken als Libation.*” “*t'incay significa originariamente el asperje de líquidos con un movimiento rápido, especialmente el asperje de Chicha al beber como libación.*” (EMI.V.1374).

t'inki (p.8) t'inkiy – enlazar, conectar (dos piezas o dos extremos) (A C); t'inkiq – interjección (NH); t'inkiy – nexo (NH); trabazón, juntura (LL); t'inkinakuy – trabarse, entrelazarse (LL); dos cosas iguales y unidas (JL); t'inkikuy – unirse a otro u otros (JL); t'inkina – vínculo, lazo, nexo (JL); t'inkit'inki – parejas unidas (JL); t'inkiy – unir, aparear (JL); *t'inki* – “*t'inqui, zwei nebeneinander befindliche gleichartige Gegenstände, ein Paar.*” “*t'inqui, dos objetos similares que se encuentran lado a lado, un par.*” (EMI.V.231).

t'inki t'inki (p.31) “*¡Tonto, si tú hubieras hablado,/tal vez habría habido/una escalera...!*” (TM p.220).

t'inkiy (p.41) aquí = casarse (RB); enlazar, conectar (dos piezas o dos extremos) (AC); nexo (NH); t'inkiq interjección (NH); t'inki – trabazón, juntura (LL); t'inkinakuy – trabarse, entrelazarse (LL); t'inki – dos cosas iguales y unidas (JL); unir, aparear (JL); t'inkina – vínculo, lazo, nexo (JL); t'inkinakuy – unirse por parejas (JL); t'inki t'inki – parejas unidas (JL).

t'ipay prender, remachar dos partes adyacentes, pegar algo con un clavo o aguja, pinchar, clavar, meter la aguja sobre una superficie o soporte (AC); t'ipana – prendedor, alhaja (NH); sujetar un prendedor (LL); t'ipay – prender con alfiler una prenda, sinón.: t'ipkiy (JL).

t'iphka t'iphka (p.24) *T'i'pca-t'i'pca puriqlataq. – Und stolpert beim gehen. “Y tropieza al caminar.”* (EM2). “*pero hasta su burro de orejas cortadas/ anda apenas tropezando...*” (TM p.209); vea **tipkay**; T'ipka – brinco, salto o escape precipitado de una cosa (JLi); T'ipkachiy – hacer brincar o dejar salir como disparada una cosa (JLi); T'ipkay – dispararse, escurrirse y saltar con

precipitación. V. T'iukay (JLi); T'ipcay (con una comilla encima de la "c"). i.q. tepcay (con una comilla encima de la "c") – reinigen, säubern, putzen; mondar; t'ipcay (con una comilla encima de la "c") – die Reini-gung; mondadura (JT); Tipcani, gui – Descorchar, o Descortezar (DST); Tipcasca – Descortezada cosa (DST); (otra escritura posible: t'iphka t'ipkha) (vea también "tipkay") arrancar por tiras la corteza o el hollejo de algunas plantas o frutas. sinón.: sinkay. (J.L.)tipkay: 1) voltear; despegar, desprender. SIN. LLUCHUY, SIKIY, URQUY, ISKIY, SALLAY, KALL-PAY; 3) mondar, descortezar, descascarar, deshollejar, desollar. SIN. TIP-IY; 4) espantarse (AY).

- t'iski** (p.55) greñoso (LL).
- t'urpuy** pinchar, punzar (AC); pinchar, punzar (NH); hincar, punzar (LL); punzar, pinchar (JL).
- ta** = **-man**
- takarpu** estaca.
- takuriy** (p.17) *Qanpas saqrata takuriq, - Du scheuchst den Bösewicht, (aufscheuchen – startle, shock, jolt. der Bösewicht - (old, hum.) villain); "Tu espantas/ahuyentas al malvado."*(TM2); (páginas 29-30) *Hinantintaqmi takurin/Sonqonkuta Qori T'ika. – Und überall bewegt/Die Herzen Qori T'ika. "Y en todas partes Qori T'ika mueve los corazones."*(TM2); parece significar "conmover, excitar" aquí (RB); takurichiy – perturbar, inquietar (LL); desasosegar, perturbar (JL). takuriy – takurichiy – perturbar, inquietar (LL); takuray – inquietar (JL); takuriy – desasosegar, perturbar (JL); Ttacuni, vel ttakuini: mezclar, ó entremeter unas cosas con otras (Mo); takuriy – takuy – mezclar, entreverar (FC); Takuri – apellido autóctono de origen inkaico (AMLQ); takurichiy – mandar, hacer inquietar, convulsionar, agitar, desasosegar (AMLQ); t'aku, v. t'ara – persona considerada de clase social inferior y sin importancia a pesar de su modo de vestir u obrar (M); takuy – estar sentado, quedar (QN); takuna – silla (QN).
- takyariy** V. tahay (-detenerse, estabilizarse, pararse, sentarse (una vasija) (AC); takya – constancia (NH); takyachiy – acomodar, establecer (NH); tahyachiy – estabilizar, afianzar (LL); tahyaq sonqo – constante, perseverante (LL); tahyay – estabilizarse (LL); tajya – firmeza, seguridad, constancia (JL); tajyasipas – moza núbil (JL); tajjay – afirmarse, perseverar (JL).
- takyay** tahay – detenerse, estabilizarse. pararse, sentarse (una vasija) (AC); takya – constancia (NH); takyachiy – acomodar, establecer (NH); tajjay – afirmarse, perseverar (JL).
- tanta** (p.3) colecta (de dinero), combinación (AC); junta, reunión (LL); reunión, junta, bandada (JL); congregación, reunión, junta de jente (Mo); *alle, alle; "todos, todos"*; (p.99 en texto de EM)(EM2); reunión, cabildo, junta,

aglomeración, (AMLQ); colección, colecta, acotación (AMLQ); (p.4) *Pisipachun llipi tanta – Mag denn alles zu Grunde gehen. “Que todo se eche a perder/Que todos perezcan.”*(EM2).

- taphqe** (vea también **t’aphqeriy**). (p.7) *Aswan ta’pke, aswan k’aura, - Neugerig und so schmutzig, “Curioso y tan sucio.”*(EM2); Ttapcani. Coger á otro infragante, en delito, culpa ó cosa que avergüenze, hacer que se corte y corra (Mo); tapkay – coger infraganti (CG); t’aphqay – sorprender en flagrante delito (AMLQ). *“Te contaré./Una chola habiéndome reconocido,/toda fea y picada de viruelas,/con cabellos llenos de vedijas, muy mugrienta/a la que se tiene que limpiar con un palo duro de lloje,”* (TM p.184). Tapkay: 1) coger in fraganti en hurtos, desobediencias, adulterio, etc., estorbando. ...; 2) atracarse el niño, el animal al momento de parir la madre, lo atribuyen al ruido que oye ésta (AY); Táphka – detención sorpresiva que se hace al que algo ejecuta clandestinamente (JLi); Táphkay – acción de detener a uno. Detener al que en algo se sorprende (JLi); T’aphkkarkkoy – coger o sorprender imprevistamente, hallar infraganti en acción menos honesta o mala (JLi).
- taphya** aciago, funesto (LL); agüero, signo aciago (JL); taphyakuy – perder la orientación por un momento (JL); taphiaqoyllur – cometa (JL); presagiar sucesos funestos (JL).
- taqe** depósito o granero (consistente en una canasta grande o en una esfera cilíndrica hecha de paja): hawas taqe: granero de habas, ch’uñu taqe: depósito de chuño (AC); taqi – granero, depósito (NH); taqe – granero de caña (JL).
- taripay** (p.10) tarpay – alcanzar, ir en alcance (de una persona) (AC); tarpay – alcanzar (NH); taripay – alcanzar, conseguir, lograr (LL); información, examen (JL); dar alcance, alcanzar (JL); taripay – alcanzar a algo que se ha adelantado, ir a recibir al que va a llegar, examinar (CG); taripay – alcanzar al que va adelante, igualar (FC); taripana – averiguar, indagar, inquirir (QN); taripaq – Juris. NEOL. Juez; que juzga o determina la legalidad de un asunto. // fam. Adivino, brujo que llega a descubrir algún delito // adj. y s. Alcanzados que van en alcance o al encuentro de alguien con la finalidad de recibirlo o recepcionarlo // s. Juris. NEOL. Juicio o juzgamiento // v. Alcanzar la justicia. SINÓN: allpay, aypay (AMLQ); *llapa Taripaq – der alles Richtende, “El que juzga a todos.”*(TM2).
- taski** (p.59) thaski – primeros pasos de un niño (LL); doncella, virgen (JL). doncella, virgen (JL).
- tauna** bastón.
- tayta** = tata – padre.
- thaniy** (p.60) = “thañiy” en el quechua boliviano.

- thaparaku** (p.28) taparaku – mariposa nocturna de tamaño grande (AC); taparaku – mariposa negra (NH); taparaku – mariposa nocturna (LL); thaparanku, thaparaku – mariposa nocturna de gran tamaño (JL). thaparaku – “*taparacu, von taparay, falten; taparakuy, sich zusammenfalten: der große Nachtfalter. Kleinere Tagschmetterlinge heißen pillpintu.*” “*taparacu, de taparay, plegar/doblar; taparakuy, plegarse/doblarse: la gran mariposa nocturna. Mariposa nocturna. Mariposas diurnas más pequeñas se llaman pillpintu.*”(EMI.V.898).
- thaskiy** (p.51) “thatkiy” en el text original de Middendorf.
- thautiy** babear, fam. desbarrar, disparatar (JL); thauti – baba, fam. verborea (JL).
- tilla** salvaje, arisco (JL).
- tipkay** (p.7) arrancar por tiras la corteza o el hollejo de algunas plantas o frutas. sinón.: sinkay. (J.L.). tipkay: 1) voltear; despegar, desprender. SIN. LLUCHUY, SIKIY, URQUY, ISKIY, SALLAY, KALLPAY; 3) mondar, descortezar, descascarar, deshollejar, desollar. SIN. TIPIY; 4) espantarse (AY); “*Te contaré./Una chola habiéndome reconocido,-toda fea y picada de viruelas,/con cabellos llenos de vedijas, muy mugrienta/a la que se tiene que limpiar con un palo duro de lloje,/lo más detestado por todos; -*”(TM p.184).
- tiyana schloß** (p.11) tiyana: el asiento (Mo); trono. *Tiyanantan risaj ñini – Und beauf seinen Thron zu steigen. “Y decidió subir a su trono.”(EM2).* (p.13) *Tiyananchispi samajta – Haben sie erst in unserer Wohnung geatmet. “Han respirado primero en nuestra morada.”(EM2).* (p.19) *Wakchakunaq tiyananchu. – Keine Wohnungen armer Leute. “Ninguna morada de gente pobre.”(EM2).*
- toqtoy** (p.34) intr. acurrucarse, empollar (AC); toqto – gallina con pollitos (AC); tuqtu – gallina clueca (NH); toqton – médula, tuétano (LL); tujtuy – neol. cloquear (JL); tujtun – tuétano, sinón.: chillina (JL); toqtoy - “*t’ojtoy. glucksen, von der Henne gesagt, die ihre Küchlein führt.*” “*t’ojtoy. gorgotear/hacer gluglú/gorjear, dicho de la gallina, que conduce a sus polluelos.*”(EMI.V.1050).
- tukurun** (p.25) “*tucuruy, gerinnen.*” “*tucuruy, cuajarse, coagularse.*”(EMI.V.789); tukuru – engrudo (LL); tukuruy – pegar con engrudo (JL); tukuru – engrudo, mazamorra de harina usada como adhesivo. SINÓN: thukuru || *Pe.Aya: Loco (AMLQ); tukuruy. v. Pegar dos cosas, adherir algo por medio del engrudo. SINÓN: thukuruy (AMLQ); Tukuru: (nom.) loco, guisado de carne con espiga de maíz verde, zapallo, helado de propósito para comerlo frío (AY); Tukuru: (nom.) engrudo de pegar hecho de harina o cuero cocido y helado. SIN. API, API KULA (AY); Tukuruchay: (verb.) encolar engrudar. TUKURURAYAY: cuajarse algo gordo, grasiento, helándose. API TUKURURAYANÑAM: se heló ya la mazamorra (AY); Tucuru. El loco elado de proposito para comer frio, o cola, o engrudo de pegar, hecho assi*

de cuero cozido y elado, de harina (GH); Ttucuruchani. Encolar engrudar (GH); Ttucurayanmi. Quajarse algo gordo grassiento, o comida heladose (GH); Apitcuruyanñam. Quando la maça. mostase y ela se hace engrudo (GH).

- tunki** duda (NH); tunkiy – dudar (NH); pájaro de plumaje negro y anaranjado que vive en las quebradas boscosas de los Andes (JL).
- tupuy** medir, equiparar, comparar (AC); medición, medir (NH); tupu – prendedor (LL); tupuy – medir, pesar (JL).
- ukyay** = ujoyay
- ullpukuy** humillarse, humillación (LL); abatirse, angustiarse (JL); vea **ullpuykuy**.
- ullpuykuy** (páginas 3, 37, 38, 39, 60) ullpu, umphu – humilde (NH); ullpu – humildad (LL); ullpukuy – humillarse, humillación (LL); ullpuykuj – humilde (JL); ullpuykukuy – humildad (JL); humillarse, prosternarse (JL).
- umiña** perla (NH); piedra preciosa (NH); gema, piedra preciosa (LL); piedra preciosa (JL).
- uminakuy** umiy – alimentar, dar de comer a los pichones (AC); umiy – alimentar las aves a sus polluelos mediante el pico (JL).
- unakuy** (páginas 6(?), 12(?), 17 y 48) vea **unay**.
- unancha** bandera (NH); señal, signo, estandarte (LL); insignia, bandera, estandarte (JL).
- unanchay** Fam. degollar (AC); marcar a los animales (NH); signar, marcar (LL); señalar, entender, considerar, discernir (JL).
- unay** (páginas 6(?), 12(?), 17 y 48) vea **unakuy**. anterior, remoto, antaño, de hace tiempo, durar, persistir (AC); hace tiempo, antaño, tardar (NH); tardar, demorar, durar, demora, dilación, tardanza (LL); transcurso del tiempo, tiempo largo (JL); unay, unakuy – demorar, tardar, perder mucho tiempo (JL).
- unku** túnica (LL); camiseta que usaban antiguamente los indígenas (JL).
- upallay** callarse, estar quieto (AC); cállate, callar (NH); upallakuy – callar, guardar silencio (LL); upallay. upatukuy – enmudecer, quedarse callado (JL).
- uphay** lavar la cara (AC); lavar la cara (NH); uphakuy – mojarse la cara (LL); uphakuy – lavarse la cara (JL).

uray	abajo, sur (AC); abajo (NH); uraypi – abajo, en la parte inferior (LL); abajo, hacia un lugar inferior (JL).
urpi	paloma.
uru	gusano.
Uska	Uscacuc. Mendigo – uscacuc cay: la mendiguez... (Mo); mendigo (LL); uskay – mendigar (LL); pobre, menesteroso. Neol. Mendigo (JL); Uscacuc Mendigo (GH); Uscacucay. La mendiguez.(GH); Uscacuni. Mendigar.(GH); Huacihuacicta uscaycutamuni. Pedir de casa en casa (GH); Uscachini. Hazer que mendigue. (GH); Uscacuycamayoc. El diestro pedi- dor, o muy ejercitado. (GH); Uscaycachastin cauçani. Vivo de mendigar (GH).
uskakuy	vea Uska .
usuchiy	derramar, hacer caer, desperdiciar (AC); usuchiy, wisch'uy – desperdiciar (NH); ussu – desperdicio (LL); ussuchiy – desperdiciar, derramar (LL); usu – desperdicio, deshecho (JL); causar desperdicio, desperdiciar; hacer sufrir necesidades (JL).
usuri	ruin, miserable (LL); desdichado, mísero (JL).
ususi	(páginas 26 & 39) hija.
usuta	V. husut'a – ojota, sandalia (AC); ojotas (NH); usut'a – sandalia (LL); ushut'a, juk'uta – ojota, sandalia indígena (JL).
usuy	(p.14) vea usuchiy . <i>Wakcha kaypin qhospan, usun, - Er liegt und verkommt in Armut.. “Yace en y decae a la pobreza,”(EM2)</i> ; derramarse, escapar una porción (AC); usuchiy – derramarse (NH); usuchiy, wisch'uy – desperdiciar (NH); ussu – desperdicio (LL); ussuchiy – desperdiciar der- ramar (LL); ussun – ciruela (L); usuri – ruin, miserable (LL); usu – desperdicio, deshechos (JL); usuchiy – causar desperdicio, desperdiciar, hacer sufrir necesidades (JL); usum – ciruela aborígen (JL); usun – ara, altar (JL); usuri – desdichado, mísero (JL); sufrir necesidades, desperdici- arse (JL).
uthurunku	(p.44) uturunku – tigre (NH); uthurunku – tigre americano. Sinón.: Jawar (JL); decidí utilizar la ortografía de (NH) para esta palabra en el texto con escritura quechua moderna (RB).
utikuy	utiy – pararse, estar fijo, doler, tener macurca (AC); uti – pasmo, asombro (LL); utiy – hallarse fatigado, asombrarse, maravillarse (JL); Utini. Abobarse, maravillarse, estar atónito de lo que vé... uticayani; con cada miembro es tenerlo adormido, sin sentido, ó muerto de dolor, é cansancio... cogido en algo malo; utiy – tener epilepsia, alocarse, cansarse, fatigarse (FC); utig – (LC); uti – fatiga, cansancio, rendición al esfuerzo, asombro,

admiración, adormecimiento, hormigueo muscular (QN) (also in AMLQ much the same).

- utqhay** = usqhay – apurarse, adv. con prisa, rápido, rápidamente (AC); utqay – rápido, prisa, apurar, prisa (NH); utqariy – acelerar (NH); utqayay – apurarse (NH); utqhaykachakuy – apresurarse (NH); usqha – prontitud, rapidez (LL); usqha – prontitud, rapidez (LL); usqhachiy – apresurar, urgir (LL); usqhaykuy – darse prisa (LL); usqay – acelerar, apresurar (JL).
- uyapay** acechar con el oído, oír sin ser visto (AC); uyapakuy – escuchar a hurtadillas (LL); uyapakuq – escuchador indiscreto (LL); atender (JL); uyani: obedecer (Mo). “y encarando mi escudo/le arrojé mi “champi”. (TM p.191); uyapay: sorprender, espionar (AY); Uyanpay – poner una cosa con la cara contra algo. v.n. Permanecer de cara (JLi); uyani. obedecer (GH).
- uyay** – querer, acceder a algo que se pide, consentir (CG); uyanchay – enrostrar (CG); uyakuy – obedecer, consentir (CG); uyanchay – reprochar, amonestar, echar en cara, encarar (FC); uyay – oír, escuchar (FC); uyana oír, escuchar, atender, acceder, consentir (LC); uyanchay – encarar, echar en cara, decir cosas directamente; uyay – atención, audiencia, asentir, obedecer, oír, escuchar, sentir, obedecer (QN); uyanchay – echar en cara, hacer frente a un problema, encarar (M); uyachasqa – acabado, listo (M); uyakuy – aceptar, consentir, admitir. SINÓN: uyay, uynikuy // Ser dúctil, doblegable, dominable o domable (AMLQ); uyanchay – enrostrar, echar en cara, recriminar (AMLQ); uyanpachiy – mandar colocar algún objeto con la cara o base contra una superficie (AMLQ); uyanpay – colocar una persona o cosa con la cara contra una superficie (AMLQ); uyapakuy – oír sin ser visto, aplicar el oído cautelosamente (AMLQ).
- uywasqa** = sirviente.
- wach’i** flecha, agujón de abeja, escorpión etc. (RB, de mi memoria).
- wach’iy** brillar, centellear (AC); brillar, esparcir, centellear, esparcir, flechar (NH); flechar, aparecer los rayos del sol (LL); tirar la flecha o el dardo, picar los insectos (JL).
- wachuy** surcar (AC); wachu – surco (AC); wachunkay – repartirse a un surco, intercalar a un surco, intercalar a un surco (AC); wachu – surco, chacra, fila (NH); wachu – surco, chacra, fila (NH); wachu – surco, hilera, fila (LL); wachuchay – poner en fila (LL); formar surcos (LL); wachuchu –aguardiente de caña (LL); wach’oq – adúltero (LL); wach’oq sonqo – impúdico (LL); wach’uy – adulterio (LL); wachu – camelón (JL); wachu-wachu – ringlera, serie de camellones (JL); wachuj – en el hombre, fornicario, en la mujer, adúltera (JL); hacer caballones (JL); wach’uj –fornicario, ramera (JL); wach’ujkay – deshonestidad (JL); wach’ujchayuj –deshonesto (JL).
- waqllichiy** (p.56) Hayt’ani, saqmani, hinari/Senqantapas waqllichini, - Ich habe sie

getreten, gehauen und dann/Ihre Nasen zerschlagen,; “Los he pisado, golpeado y luego/he roto a golpes sus narices,”(TM2); Huacllini. Dañarse algo, echarse á perder, hacerse deshonesto... huacllichini: dañar, ó corromper doncella, ó mujer, borrar lo escrito, ó dañar la hacienda (Mo); waqllii – corromper, echarse a perder algo, corrompete (CG); waklliy – ladearse, desequilibrarse el peso (FC); huaglina – dañarse algo, contraer malos hábitos una persona (LC); waqllichiy – dañar (QN); waqlliy – descomponer, echar a perder, decolorar, descolorir, despintar, desteñir, abortar, dañar(se) (QN); waqllesqa – s. V. Q’ANPARMANA – desmoralización, decaimiento moral, abatamiento. SINÓN: waqllesqa (AMLQ); he optado por transcribir “huajllichiy” del texto de Middendorf como “waqllichiy”, pero tal vez también podría transcribirse como “wakllichiy” (RB).

- wak** (entre páginas 54 y 57(?)) (vea también wakta) Huacpi – en otro lugar, aparte (Mo).
- waki** (p.25) asociación, trabajo en común en beneficio mutuo, medianero (JL). parece significar aquí (p.25) y usualmente: “juntos”. *Ukhuywan almaywan wakita – Und meinen Leib und meine Seele darin. “Y mi cuerpo junto con mi alma dentro de ella.”(EM2).*
- wakta**
waj (p.30) wak – otro, diferente, distinto (AC); wak hina – diferente (NH); – otro (JL); *Mana chayri, wakta ripuy. – Wo nicht, so geh’ deiner Wege; “De otra manera, vaya por su camino;”(EM2);* wakta – wak – pron. adj. aquél, aquel (CG); wak – lejano, remoto, lejos, allá, allende (FC); wak s. V. YUPA – conteo, numeración, contabilidad. // adj. abundante, mucho, cuantioso, ingente. SINÓN: wak (AMLQ); waq – adv. allá, más allá, en otro lugar. EJEM: waqpi tiyani, vivo allá lejos. Bol: wak (AMLQ); waj – otro, ¡va! (MG); wak hina – de otra manera (QN); wak – pron. dem. aquella, aquello, otro, diferente (QN).
- wallqa** collar.
- waman** halcón (AC); halcón (NH); gavilán (LL); halcón (NH).
- waminq’a** wanink’a – guerrero (LL); capitán, jefe legionario, valeroso, denodado, heróico (JL).
- wank’iy** (p.9) enrollar (AC); wankiy – esculpir, modelar (NH); wankhi – mujer – escultura, estatua (NH); wankhi – inepto, ocioso (NH); wanki – escultura, estatua (NH); wankhi – mujer negligente en el cuidado del hogar (LL); wanki- estatua (JL); wanki – muy largo y estrecho (JL); wankiy – modelar, esculpir (JL); wank’i – enano (JL); *Ñan ñawiyta wank’iwanki. – Schon umflogen sich mir die Augen. (umflort – (Augen) misty, misted over). “Ya mis ojos se llenan de lágrimas.”(EM2); “Ya mis ojos se llenan de lágrimas.”* wankuy – liar, vendar (CG); wankuy – envolver, vendar, enredar (FC); wankay caruacasha. Planta cactácea de la puna, de espinas grandes, amarillas y punzantes como agujas. C de H: wankee. → qarwa kasha (FC); wanki – huanki. Plátano silvestre (FC); wankilla – huanquil-

la. Danza guerrera de hombres, los danzantes llevan cascabeles, espejo en la frente, sable manopla, cintas diagonales en el pecho (FC); wanku – envoltijo, fardo, vestido muy ceñido (FC); wanku – envoltijo, fardo, vestido muy ceñido (FC); wanku – ceñido (FC); wanku – ceñido, apretado, estrecho, envuelto. qara wanku: carahuanco. Cinta de cuero con que se amarra la punta metálica en el arado. aya wanku: mortaja (FC); wanku, wangu - (Ecuador) trenza de las damas envuelta con algo (FC); wankuku – adorno de animales con flores y frutas (FC); wankukuy – adornar animales con flores, frutas e hilos. Este rito es para que aumente el ganado, en el Callejón de Conchucos se celebra el 24 de diciembre → puylluy (FC); huanca – palanca (LC); wanka – roca, peña, (varios); wank'i – enano (QN); - wanki suf. ve. significa tú ... me (QN); wankichay – significa juntar, unir (QN); wankiy – apretar, prensar (QN); wankuy – atar, amarrar(QN); wank'i – enano (M); wanka – un tipo de espina (PL); wankay – Mus. y Lit. Entonar en voz alta y monótona canciones agrícolas en la siembra y cosecha (AMLQ); wanki – V.WAYQE, brother of a brother (AMLQ); wankhay – perforar, horadar, agujerear SINÓN: wanphuy (AMLQ); wankhi – inútil, ociosa o inepta (referido sólo a las mujeres)... (AMLQ); wank'iy – envolver, fajar, empaquetar... (AMLQ); wank'iy – envolver, liar, empaquetar... (AMLQ); wank'uy – envolver, liar, empaquetar algo con una cuerda (AMLQ); wank'ikusqay kay kururpi,/ qanmi kanki qoyllur ch'uma. - (tú) reposa aquí al fin del enredo./Eres efluvio de la estrella (p.206 “Ollanta” edición de (JL)); ñawiykipin wanki wanki/tukuy Intej wach'in, champin, - en tus ojos se crean/las saetas del Sol y se disparan (p.56 “Ollanta” edición de (JL)); Kay wañuywan pitwisqanki,/ kay, k'araywan wanki wanki? – A este tormento sometida/tu propia muerte procurando estás (p153 “Ollanta” edición de (JL)); Manan rikunichu pita/ kay yana watay wasipi,/ manan ñoqapas samita/ tarinichu kay wankipi. – No me permiten ver a nadie/en esta cárcel tenebrosa (p.154 “Ollanta” edición de (JL)); “¡Estos mis ojos véndame!” (TM p.187); wankiy: 1) enrollar, envolver, empaquetar; 2) pasar por un accidente; 3) apretar (AY); Wánki – estatua, figura de piedra, madera o de metal. Herma (JLi); Wankiy – acto de trabajar estatuas. Hacer o trabajar estatuas (JLi); Wánkikk – estatuario, lo relativo a las estatuas. Persona que hace estatuas, escultor (JLi); Wankhi – adj.: dicese de la mujer inútil en sus quehaceres propios o domesticos. Par. Wánki (JLi); Wankhikáchay o Wankhiyachay – desaciertos de mujer en los casos propios de su sexo. Portarse una mujer con desacierto en cosas propias a su sexo (JLi); Wankhíyay – acto por el que una mujer abandona sus habilidades y se vuelve inútil. Inutilizarse una mujer en las cosas que son de su sexo, como el cocinar, lavar, criar hijos, etc (JLi); Wanku – vendaja, faja o cosa para envolver. Envoltorio, lío. Envoltura, capa externa que envuelve una cosa. Tela o paño con que se envuelve a las criaturas. Trozo de papel para empaquetar (JLi); Wankuy – envolvimiento, acción de rodear una cosa con envueltas, o en una envoltura. Envolver, cubrir y proteger una cosa bajo envoltorio, cubrir exactamente rodeando las partes externas. V. K'úyuy (JLi); (+ otros derivados de “Wanku-“ (JLi)).

wanka

(páginas 16, 18, 19, 19, 21, 22 y 57). (p.16) *Kay wankaman yaykukusun, - In diese Felsengrotte laß uns gehen; “Iremos a esta cueva.”(EM2); wankay – exclamar en voz alta (en forma festiva) (AC); peñón (NH); can-*

to religioso (LL); mole de piedra, dolmen (LL); wankha – perforado (LL); wankhay – horadar (LL); wank'a – peñasco, roca (JL); wanka – obra teatral sobre temas de carácter histórico en el Inkario, elegía, canción con que se honraba a los muertos (JL); wankha – forado (JL); wankhay – horadar (JL); wanka - piedra labrada dura, piedra grande (CG); wanka – representación, estatua, monolito. Las esculturas de piedra del Callejón de Huaylas, de Ayza y de otras partes, son llamadas “wankas”, de donde, probablemente, se ha tomado para designar representación (CG); wanka – música y danza de los huancas, grupo étnico al sureste de Ancash. Es rítmica, pausada y sólo para varones (FC); wanka – ovalado, alargado (FC); huanca – palanca (LC); wanka – Lit. y Mus. canto agrícola en el sembrío y cosecha, con vítores y música, dedicado a la tierra(V.WANK'A)(AMLQ); wankha – perforado, horadado, gastado en proporción desmedida. SINÓN: wankha, wanphu (AMLQ); wankha – peñón, roca suelta. SINÓN: wanka (AMLQ); wank'a wank'a – roquedal. SINÓN: wanqha – palanca de metal o madera. SINÓN: wanqhana (AMLQ); -wanqa – él/ella ... él/ella ... me (futuro) (QN); wanqhay – despeñar, escarbar (QN); wanka – un tipo de espina (PL); (p.16) “*De noche hemos llegado, compañero.¿En dónde sería bueno que nos alojésemos?/A esta cueva entraríamos;/tu atado déjalo ahí.*” (TM p.197); wanka: 1) palanca; 2) piedra larga; 3) cobarde; 4) canto y música ritual; 5) estatua, representación de hombres míticos, generalmente de guerreros; 6) piedras paradas en los campos de cultivo, lugares de culto; 7) nativos de HUANCAYO (AY); Wánka – un dialecto derivado del Kkechúwa. Wánka – Canto religioso de acordes o sonos algo tristes, que suele entonarse en las siembras y cosechas. Puede considerarse que fué un himno georgico en el Inkanato (JLi). Wánka – santuario de donde se da culto al Señor de la Columna, en la prov. de Kalka, Cuzco (JLi). Wánk'a – Risco, peñasco, roca en mole (JLi). *Wank'a rúmi*: Mole de granito. *Par. Wánka*. Wankáki (j) (JLi); Wankamáyu – Río afluente del Tanpupáta (JLi); Huanca. Cierta Provincia huancas (GH).

- wankakuy** (p.44) wankay – exclamar en voz alta (en forma festiva) (AC); wank'a – abrupto, agrietado (AC); wanka peñón (NH); wanka – canto religioso histórico en el Inkario, elegía, canción con que se honraba a los muertos (JL); wankay – cantar canciones elegíacas (JL); wankakuy – “*huancacuskaiqui. Die huancas sind Lieder, welche abends nach Beendigung der Feldarbeiten noch jetzt gesungen werden.*” “*huancacusquaiqui. Los huancas son canciones que se cantan todavía hoy en día en las noches después de terminarse los labores del campo.*”(EMI.V.1358).
- wankar** wanqar – bombo (NH); tambor (LL); wankar – tambor (JL); (p.11) “*huancar bedeutet sonst gewöhnlich ein Blasinstrument.*” “*huancar significa de otra manera un instrumento de viento.*” (EMI.V.329).
- wanqoyru** abeja, abejorro (AC); wanquyru – moscardón (NH); moscardón (LL); wanq'oyru, wayrunq'o – abeja aborigen, abejón (JL).
- wantuy** (p.46) wantuy – “*huantusun. huantuy. auf einer Bahre tragen.*” “*huantusun. huantuy. llevar sobre una angarilla/camilla.*”(EMI.V.1426).

wañu killa	luna cuarto menguante (NH).
wañu	período del tiempo en que desaparece la luna (AC).
wañunayaj killa	menguante (JL)
wañuy	(p.46) wañuy – “ <i>huanuyupi, statt quilla huanuyupi.</i> ” “ <i>huanuyupi, en vez de quilla huanuyupi.</i> ”(EMI.V.1429); muerte, eclipse (JL).
waqranpa	(p.42) waqranpa – “ <i>huajranpa, wörtlich: seines Horns, nämlich des Teufels; ch’aska, gewöhnlich bloß Adjektiv, struppig, zerzaust, strahlig; als Substantiv: Splitter, Span; steht hier für chican wegen des Reims.</i> ” “ <i>huajranpa, literalmente: de su cuerno, a saber aquello del diablo; ch’aska, usualmente sólo adjetivo, hirsuto, desmelenado, radioso; como sustantivo: fragmento/astilla; aquí significa chican a causa de la rima.</i> ”(EMI.V.1296).
waqsa	puntiagudo, sobresaliente, algo saliente (como el diente canino): waqsa sillu: uña puntiaguda, algoq waqsan: el canino del perro (AC); waqsa-kiru – colmillo, canino (AC); waqsarayay – sobresalir, salir la punta (AC); colmillo, canino, diente (NH); waqsa – picón “having the upper teeth proyecting over the under ones.” (LL); wajsasapa – sacerdote en el antiguo Waruchiri, colmillo (JL); wajsasapa – colmilludo (JL).
wara	pantalón corto, paños (NH); calzón, pantalones (LL); pañete, taparrabo (JL).
warma	niño, niña, jovencito, jovencita (AC); adolescente, muchacho (LL); adolescente, joven de 15 a 25 años de edad (JL).
wasapataq	(p.20) <i>Kutimpuwaq huasapataj – Und der Flüchtling würde zurückkehren; “Y el fugitivo volvería;”(EM2).</i> huasapataj – “ <i>huasapataj bedeutet ursprünglich: über einen Berg hinübergehen, weiterhin: sich dem Blicke entziehen, entweichen. huasapa steht für huasapaj.</i> ” “ <i>huasapataj originariamente significa: transmontar un cerro, y también: rehuir la mirada, evitar. huasapa significa huasapaj.</i> ”(EMI.V.657); wasapay – transmontar (CG); wasa – cuento, relato (FC); washa – vértebra → wasatullu (FC); washa - + morf. locat.: allá lejos (FC); washay – separar a los que pelean, impedir que se peleen (FC); wasa(yku)y – pasar al otro lado de, transmontar (XA); wasan – espaldar, lado posterior (AMLQ); wasanpachiq – que hace culminar una obra o una actividad cualquiera (AMLQ); wasanpamanta – adv. de espaldas. EJEM: wasanpay – voltear de espalda o poner algo con la cara opuesta. SINÓN: t’ikranpay, t’ikray, hantirkanpay (AMLQ); wasapay – culminar, concluir, vencer o terminar una tarea, un trabajo. // Transmontar una caminata o una altura (AMLQ); huasha – espalda, lomo, parte trasera de una casa o de cualquier lugar (LC); huashaman – para atrás, hacia atrás (LC); “ <i>¡Cuidado que te vuelvas para atrás!</i> ” (TM p.204); Huassayaya o paca yaya. El amigo de cassada que (escrita “q” con una ~ encima) a escõdidas es su marido y padre de sus hijos (GH).

- wasapay** (p.52) *Wajtay, wasapay utqhayta! – Haut sie, werft sie nieder, rasch!* “¡Golpéenla! ¡Tírenla al suelo! ¡Rápido!”(EM2); tramontar (LL); wasapay – transmantar (CG); washay – separar a los que pelean, impedir que se peleen (FC); wasanay – colocar la carona a los equinos, para la montura. // arropar las espaldas (AMLQ); wasanchaq – adúltero. SINÓN: hawanchaq (AMLQ); wasanchay – infidelidad conyugal, traición al cónyuge. // Traicionar al cónyuge, cometer adulterio. // voltear las espaldas. Ec: huasana (AMLQ); wasanpay – voltear de espalda o poner algo con la cara opuesta. SINÓN: t’ikranpay, t’ikray, hantirkanpay (AMLQ); wasapay – culminar, concluir, vencer o terminar una tarea, un trabajo. // trasmantar una caminata o una altura (AMLQ); wasa- después, atrás (QN); wasaykuy – trasmantar, dar la vuelta la esquina (QN); wasan-wasan – consecutivo (QN); (p.52) “¿A quién estás llamando?.../[Al demonio 2.]/¡Pégala, cárgala rápido!/De lo contrario tú padecerás.../[Al demonio 4.]/¡Y tú, levanta a aquellas!” (TM p.249); Wassánpay – colocar una cosa por el revés o la espalda (JLi); colocar una cosa por el revés o la espalda (JLi); wassanpa o wassanpamánta – de espaldas. ... (JLi). Wassanpáchiy – derribar o tumbar colocando de espaldas (JLi); Wassanpákuy – caerse, irse de espaldas, ponerse (JLi); wassanpáchiy – derribar o tumbar colocando de espaldas (JLi).
- wasi** Supay Wasi – Infierno; hatun wasi - palacio (RB); ninawasi – neol. horno (JL); (páginas 4 & 29) **suntur wasi**: suntur – circular (LL); circular, primoroso, precioso (JL); sunturwasi – rotonda, edificio circular (JL); Sunturwasi – s. *Hist. (Rotonda, casa o sala de planta circular.)* Edificio inkaiko de forma circular, ubicado en la plaza Hawkaypata o Plaza Mayor del Qosqo, donde actualmente se encuentra la iglesia de el Triunfo (AMLQ); suntur – redondo (CG); suntur - adj.: redondo. *suntur wasi*: casa redonda como un hongo. *suntur tsukllaa*: choza redonda y cónica (FC); suntur wasi – (nom.) casa redonda (AY); suntu s.(zoo) significa coleóptero; escarabajo en Español (QN); suntur adj. significa redondo en Español (QN); suntu – monton (Mo); sunturhuasi – casa redonda (Mo); Suntu. Monton. Suntuçapa. Lleno de montones. Suntu. Montones juntos. Suntuni. Amontonar, o juntar. Suntu. Amontonado. Suntur huaci. Casa redonda. Suntur paucar. Casa galana y pintada. Suntur carpa, o puñuna carpa. Pauellon. (GH); Huaci. Casa. Hatun huaci. Casa grande sala. Huchhuylla huaci. La casa chica. Marcahuaci, Casa doblada o con sobrado (GH).
- wata. llaki wata** (p.35) llaki wata – “*llaqui huata, das Jahr der Trübsal, statt llaquicuna.*” “*llaqui huata, el año de la aflicción, en vez de llaquicuna.*”(EM1.V.1078).
- wataniyki** (p.20) *wataniyki – dein Dienstmann; “tu sirviente/tu vasallo”*(EM2). *huatani – “huatani wird der Indianer genannt, der sich dem Kaziken oder Pfarrer zu einjährigem Dienste verpflichtet.” “se llama huatani el indio que se dedica al servicio de un año al cacique o al cura.”*(EM1.V.660); wata – isla (CG); wata – amarre, atadura, amarradura (FC); huata – papa que madura en un año o poco menos. Se la llama así en contraposición de l;a Chaucha que tarda mucho menor tiempo en madurar (LC); wat’a – petiso, enano (de personas y animales) (M); wat’a, wata – isla (QN); wata wanu – abono cíclico (QN); “*Hasta el instante de mi muerte/te serviré, yo al que has puesto lazo.*” (TM p.204); Wat’a – Isla, porción de tierra cir-

cundada por agua. *Par. Mat'a* (JLi); Watanay o Watannay – Desamarrar, soltar y quitar las amarras. V. Páskay (JLi). Watánay – Riacho que corre atravesando la c. del Cuzco (JLi).

- watiqa** tentación (NH); wat'eqay – instigar, incitar (LL); watiqaj, wataqaj – acechar, espiar, instigar (JL).
- watunakapunku** (p.46) La palabra “huatanacapunku” del texto de Middendorf podría probablemente también escribirse en el quechua cuzqueño actual como “watanakupunku”; no sé cuál de las dos alternativas se usaría en el quechua cuzqueño actual, o si ambas; he optado por “watunakupunku” ya que desde mi experiencia de ser hablante del quechua boliviano nunca he oído usarse “-naka-“ delante de “-pu-“, aunque me parece tal vez posible este uso también en el quechua boliviano (RB); para la significación de esta palabra vea **watuy** y **watupakuy** (RB).
- watupakuy** presentir (AC); vaticinar (NH); watuy – adivinar, visita (NH); presagiar (LL); watuy – adivinación, conjetura, desciframiento, adivinar, presagiar, descifrar (JL); watuylla – conjeturalmente (JL).
- watuy** (p.46) *'Hinataj rimanacuncu./Uscata huantusun puni,/Ñispan, huatanacapun-
cuncu, - Dann beredeteten sie sich zusammen:/Den Usca tragen wir sicher-
lich fort./Sagten sie untereinander,. “Luego se dijeron:/A Uska se lo
llevaremos por cierto,/Se dijeron entre sí,”;(EM2);* (vea también **watupa-
kuy**).
- wayaqa** bolsa, talega (AC); talega, alforja (NH); talega, alforja (NH); talega (LL); talega (LL); talega, saquillo (JL).
- waylluy** amar, estimar (AC); wayllupakuy – encariñarse (el perro) (AC); waylluyukuy – acariciar (AC); wayllunakuy – idilio (NH); amar, enamorar, acariciar (NH); wayllu – amor, idilio (LL); wayllukuq – amante (LL); waylluy – amar con ternura y devoción (JL).
- wayuy** colgar, quedar pendiente, suspendido en el aire (JL); wayu – fruta (JL).
- weqe** lágrima, líquido o goma que emana del molle o del árbol de caucho, Fig. sufrimiento (AC); wiqi – lágrima (NH); lágrima (LL); wiqe – lágrima (JL).
- weqru** wijru – torcido, tuerto, combado. wijruchaki: patizambo (JL); he optado por transcribir “huejru” del texto de Middendorf como “weqru”, pero tal vez también podría transcribirse como “wekru” (RB).
- wi ñiway** (p.29) juy! – interj. ¡Oh! (JL); ¡juya! – interj. ¡Ea! voz con que la mujer estimula al hombre (JL); juyaniy – suplicar la mujer al hombre (JL); juyañiy – rogar, solicitar (JL); juñiy – conceder, acceder, consentir (JL); *Hui ñiway, munajtykiqa. – Gewähre ihn mir, wenn es dir beliebt. (gewahre – (liter.) become aware of. gewähren – grant, give; (Sicherheit, Trust, Schutz) afford, give). “Concédemelo, si Usted quiere.”(EM2).*

- wichay** arriba, cima, norte, subir (AC); arriba, la parte alta, subir (LL); subida, sitio o camino que va subiendo y bajando (JL); wichariy – subir (JL).
- wichu** (p.22) *Rikusqaykin wayra huichu – Ich sehe auf dich, wie der Vogel aus derLuft;*; “Te miro, como el pájaro desde el aire.” (EM2[p.123 en Middendorff]); wich’un – fémur (NH); wich’un – húmero, fémur (JL). wichu – pantalón estrecho de los campesinos, huraño (FC); wich’u – húmero, fémur (QN); wichu – talón (QN); wichun – fémur (QN); wich’uy – dar golpes sobre el tejido con la wich’una (M). (p.27) *Yunka qoyllur, qori huichun, - Das Juwel des Thales, das Goldvöglein,.* “La joya del valle, el ... (EM2[p.129 en Middendorff]); “Ya te veo lucerito de la mañana,/ya es la alborada... (se va.) (TM p.206); wichu: (adj.) cosa botada, abandonada. 1) (nom.) pantorrilla; 2) (nom.) pescado del río MANTARO llamado: QELLU WICHU (AC); Wich’u, o Wich’un – cualquiera de los huesos largos del esqueleto que pertenecen a la canilla, fémur, tibia, brazo y antebrazo. *Par.* Wihch’u (JLi); Wich’ukk – relativo a los huesos más largos del esqueleto como el fémur, tibia, antebrazo, etc. (JLi); Wich’ullo – cierta planta medicinal (JLi); Wich’un – *sin.* Wich’u (JLi); Wich’una – hueso en bisel para tupir tejidos en el telar. *V.* Ruk’ana (JLi); Ruk’a – dedo, cada una de las extremidades donde termina mano o el pie (JLi); *Mama Ruk’a:* pulgar (JLi); *Sullk’a ruk’a:* meñique (JLi); Ruk’ana – hueso puntiagudo en bisel utilizado para tupir o ceñir los hilos al tejer. *Sin.* Wich’una; Ruk’anay – *Fam.* Tupir un tejido con ruk’ana (JLi); Ruk’i – palo plano de unos 90 centímetros, utilizado en tejeduría, que se emplea conjuntamente con el hueso Rak’ana (JLi); Ruk’iy – trabajar un tejido con auxilio de ruk’i y ruk’ana (JLi); Vichichichin. Chislar o siluar las aves ((GH) vea “Cuyuyuni” entrada); ichhu – paja del cerro (AC); waychu – pájaro de canto armonioso (KyA[JL]).
- wikupamuy** (p.57) vea **wikupay**.
- wikupay** wikapay – derribar, tumbar (LL); wikapay, wikupay – derribar (JL).
- yallinraq** vea **yallinraqmi**.
- yallinraqmi** yallinakuy – competencia, pugna (LL); yalliy – vencer, triunfar (LL); yallin, yalliyuj – demasía, excedente (JL); yallinakuy – disputarse la victoria en una competencia o contienda (JL); yallitamuy – sobrepujar, aventajar (JL); yalliy – pasar, exceder, dejar atrás a otro en el trabajo, en el viaje, etc. (JL); yalliyuj – demasiado (JL).
- yana** negro, cónyuge (AC); negro (NH); negro, amada, enamorada (LL); pareja yanantin, yanapura: apareados, entre parejas, novio o novia, servidor dedicado a servicios domésticos durante el Inkario, indígena esclavizado dentro del Coloniaje, negro (JL).
- yanqa** (páginas 6, 58, 59) adv. m. En expresiones del tiempo pasado denota una especie de reproche: Me hago pesar de..., Mejor no hubiese...; no hubiese..., etc. ... (AC); yanqan – adv. m. Gratis, gratuitamente, de balde

(AC); en vano, gratuito (NH); yanqalla – gratis (NH); en vano, inútilmente (LL); yanqalla – sin motivo, sin razón (LL); yanqallamanta – inmotivadamente (LL); yanqallapaq – para nada, sin utilidad (LL); yanqha – adj. baladí, vano, ilusorio, sinrazón (JL); yanqha – en vano, inutilmente (JL).

- yapa** yapa, aumento, porción extra que se da (AC); yapamanta – nuevamente, otra vez (AC); adición, aumento (NH); añadidura (LL); yapa-yapa – a cada rato, continuamente (LL); aumento, añadidura (JL).
- yaqolla** manto con que los hombres se cubrían los hombros y la espalda (JL).
- yarawi** harawi – cantares, poesía, música (NH); canción fúnebre (LL); harawi – elegía, himno fúnebre (LL); canción. sinón.: arawi, jarawi (JL).
- yarawiku** harawi – cantares, poesía, música (NH); harawikuna – versos (NH); harawiy – versar (NH); harawi – elegía, himno fúnebre (LL); harawikuq – trovador (LL); yarawi – canción, sinón.: arawi, jarawi (JL).
- yarawikuy** forma verbal de **yarawiku** (“cantar **yarawiku(kuna)**”) (RB).
- yarawikushankichu** (p.45) también tal vez “yarahuiscanquichu” en el texto de Middendorf podría alternativamente transcribirse como “yarawikusqankichu” (RB).
- yauri** = yarwi – yawri – aguja grande y gruesa (AC); yawri – aguja grande (LL); agujón, aguja grande y gruesa (JL).
- yawar. hatun yawar** (p.31) *Hatun yawar qorpaytaqa – Einen Gast von edlem Blute zu beherbergen.*,. “ Para recibir a un huésped de sangre noble,”(EM2); hatun yawar – yawar – sangre, Fig. descendiente, casta, linaje (AC) (didn’t look in 2nd lot of dicts. + word/PDF does).
- yaya** padre.
- Yunka suyu** valle tropical; selva. Valluno (AC); selva, región cálida (NH); yunka (NH); yunka – montaña (NH); yunka, q’uñi allpa (NH).
- yupay** (P.29) contar (AC); número, contar, cuantificar, numerar, tabular (NH); contar, enumerar (LL); contar (JL); yupani: contar y hacer cuentas... yupani: tener, ó contar ó estimar, por algo (Mo); *Qanta hina yupanaypaq? – Um dich gebührend schätzen zu können? (gebührend – due; suitable; proper; duly, appropriately; suitably, in a fitting manner); “¿Para poder apreciarle debidamente?”(EM2);* el sentido aquí parece ser similar al de “yupaychay” (RB).
- yupaychay** adorar, reverenciar, venerar, respeto, valorar, respetar (NH); honrar, respetar (LL); honrar, rendir homenaje (JL).
- yupi** huella.
- yura** planta.

yuyaq	anciano, anciana (AC); yuyaj – anciano (JL); Chhupu. Divieso, postema, encordio (Mo).
yuyay	pensar, recordar.